

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Суффиксы субъективной оценки русского языка и способы их передачи при переводе на английский язык

Студент

Е. М. Антонова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

С. П. Анохина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ Г.

Тольятти 2018

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Суффиксы субъективной оценки русского языка и способы их передачи при переводе на английский язык» обусловлена тем, что система суффиксов субъективной оценки является специфической особенностью русского языка. В связи с популярностью художественных произведений русских авторов возникает необходимость более подробного изучения эмоционально окрашенных слов, для сохранения основной функции художественного текста.

Объектом исследования являются языковые единицы, содержащие суффиксы субъективной оценки. **Предмет** – способы и приёмы передачи суффиксов субъективной оценки в переводе. **Цель** исследования – систематизировать приёмы перевода с русского языка на английский суффиксов субъективной оценки на материале художественного произведения. **Задачи:** 1) классифицировать суффиксы субъективной оценки; 2) описать основные приемы перевода слов с суффиксами субъективной оценки; 3) определить количественный состав суффиксов субъективной оценки в романе Бориса Акунина «Любовница смерти»;

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения. В **первой** главе рассматриваются способы словообразования в русском и английском языке, классификация суффиксов субъективной оценки русского и английского языка. А также характерные способы перевода слов с суффиксами субъективной оценки. Во **второй** главе производится количественный подсчет суффиксов субъективной оценки в произведении. Анализ перевода слов с суффиксами субъективной оценки и установлению частотных приёмов перевода таких слов с русского языка на английский. В **приложении** представлена выборка примеров.

Список используемой литературы насчитывает 40 теоретических, из них 14 теоретических источника на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 53 страницы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	7
1.1. Основные способы словообразование в русском и английском языке.....	7
1.2. Классификация суффиксов субъективной оценки.....	14
1.3. Способы перевода слов с суффиксами субъективной оценки.....	23
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	29
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛОВ С СУФФИКСАМИ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ..	30
2.1. Количественный состав суффиксов субъективной оценки в современном детективе «Любовница смерти»	30
2.2. Способы перевода слов с суффиксами субъективной оценки.....	33
2.2.1. Способы перевода слов с суффиксами положительной оценки	33
2.2.2. Способы перевода слов с суффиксами отрицательной оценки	41
2.2.3. Способы перевода слов с суффиксами нейтральной оценки	45
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	54
Приложения	61

ВВЕДЕНИЕ

Длительность истории лингвистики измеряется многими веками. На протяжении всего этого времени одной из центральных проблем в науке является проблема словообразования. В наше время эта проблема занимает важное место во всех языках и характеризуется повышенным вниманием исследователей.

Вопросы теории словообразования изучаются на базе разных языков. В настоящей работе интерес представляет английский язык, а точнее – способы передачи на английский язык слов с суффиксами субъективной оценки русского языка.

Актуальность исследования. Выбор слова с тем или иным суффиксом обозначен социальной и культурной сферой жизни общества и языковой картиной мира. Исходя из этого, описание эмоционально – оценочного значения слов в разных языках считается актуальным в современной лингвокультурологии.

Семантика единиц, включающих в себя суффиксы субъективной оценки, характеризуется не только наличием лексического компонента, но также этнографического, исторического и культурологического компонентов. Для выражения эмоций, отношения человека к тому или иному предмету или для его оценки, используются слова с суффиксами уменьшительно-ласкательным и увеличительным значением. При этом сохраняется их начальное (уменьшительное или увеличительное) значение. Следовательно, суффиксы, которые передают эмоции и оценку говорящего, становятся эмоционально-оценочными суффиксами. В свою очередь, суффиксы субъективной оценки предназначены для выражения личного отношения субъекта к называемому предмету и передачи эмоционально-модального оттенка. Актуальность обусловлена ростом популярности произведений русских авторов в других странах, поэтому существует необходимость изучения аспектов художественного перевода. По словам Paulina Vialy литературный стиль поистине является единственным стилем, который полностью использует средства языка [29,

с. 8]. Более того суффиксы выполняют не только функцию выражения субъективной оценки, но и для смягчения приказа или, например, для воздействия на людей. Для сохранения главной функции художественного текста, а именно эмоционально-эстетической, необходимо более подробное изучение слов с суффиксами субъективной оценки и способы их передачи на английский язык.

Объект исследования – языковые единицы, содержащие суффиксы субъективной оценки.

Предмет исследования – способы и приёмы передачи суффиксов субъективной оценки в переводе.

Цель работы – систематизировать приёмы перевода слов с суффиксами субъективной оценки с русского языка на английский на материале художественного произведения.

Поставленная цель предполагает решение ряда **задач**:

- 1) классифицировать суффиксы субъективной оценки;
- 2) определить количественный состав суффиксов субъективной оценки в детективном романе Бориса Акунина «Любовница смерти»;
- 3) описать основные приёмы перевода слов с суффиксами субъективной оценки;

Материалом исследования послужил корпус примеров из 200 языковых единиц с суффиксами субъективной оценки из детективного романа Бориса Акунина «Любовница смерти» и его перевода на английский язык, полученных методом сплошной выборки.

Принцип исследования материала: из романа методом сплошной выборки был составлен список языковых единиц, содержащих суффиксы субъективной оценки, а затем проведено сопоставление этих единиц с их англоязычным вариантом.

Методы исследования:

- метод структурно-семантического анализа;
- метод контекстуального анализа;

- метод количественных подсчетов.

Теоретической базой исследования стали труды Л. А. Сергеевой в области семантики, Р. М. Якушиной в области изучения параметров оценки на материале английского языка, Ю. О. Бронниковой в области словообразования русского языка, А. Ю. Велковой в изучении системы словообразования русского языка, К. М. Медведевой в области семантики эмоционально-экспрессивных суффиксов и др.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его основные результаты могут быть использованы в курсах, семинарах и спецсеминарах по переводоведению, словообразованию, сопоставительному языкознанию, стилистике.

Апробация результатов исследования. Основные положения и выводы бакалаврской работы были апробированы на конференции «Студенческие дни науки» ТГУ, в 2018 году, по результатам которой были опубликованы тезисы.

Структура работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложений.

Во введении обоснована актуальность исследования, поставлена цель и сформулированы задачи для ее достижения, обозначены объект, предмет и методы исследования, описана практическая значимость. **Первая глава** посвящена теоретическим вопросам исследования словообразования и способам перевода слов с суффиксами субъективной оценки. **Вторая глава** является практическим исследованием, выявляющим способы перевода суффиксов субъективной оценки, которыми пользовался переводчик. Определение частотного приёма перевода слов с суффиксами субъективной оценки. **В заключении** приводятся основные результаты исследования. **В приложении** представлена полная выборка примером слов с суффиксами субъективной оценки.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Основные способы словообразования в русском и английском языке

Язык – это средство общения, орудие развития и борьбы. Высокий интерес к словообразованию обусловлен непрерывным развитием лексики русского языка. В 40-50е годы словообразование относилось к разделу языкознания, а в 60-80е годы словообразование приобрело статус самостоятельной науки, которая обладает объектом исследования, методиками и научными понятиями [2, с. 237]. Непосредственно изменения в словарном запасе можно связать как с экстралингвистическими факторами, т.е. факторами, которые связаны с изменением жизни, когда из употребления уходят те или иные лексические единицы так и внутриязыковыми факторами, при которых происходит влияние литературы [18]. Русский язык, в отличие от английского, характеризуется значительной частотой употребления суффиксов субъективной оценки и богатством словообразования в целом. Необходимо отметить тот факт, что из-за популярности уменьшительных значений процесс уменьшительности, по словам, Paulina Vialy, непосредственно связан со многими областями, а именно со словообразованием [29, с. 5]. Поэтому в первом параграфе настоящей работы мы рассмотрим основные способы словообразования в русском и английском языке.

В первую очередь обратимся к представленным в схеме словарным определениям термина «словообразование» (Рис. 1).

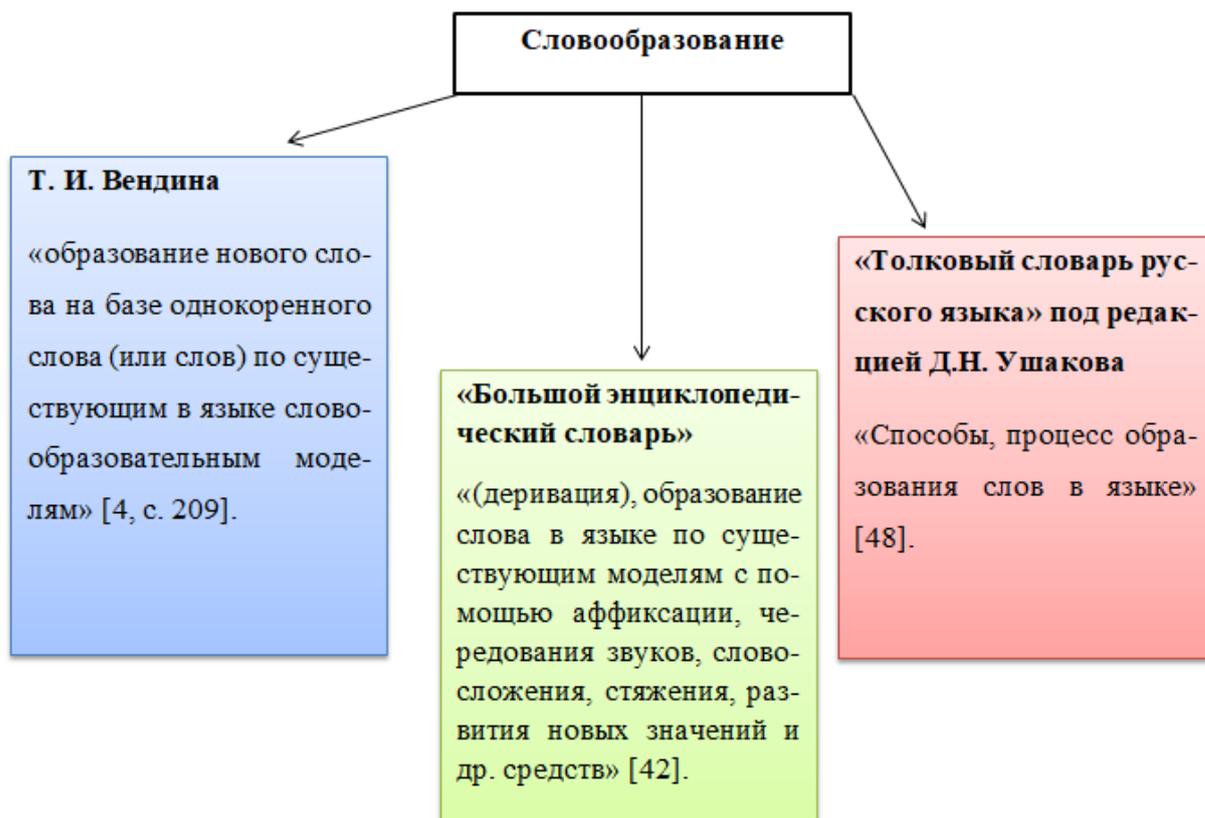


Рис. 1. Определения понятия «словообразование»

Анализируя предложенные определения, отметим, что все исследователи сосредотачивают свое внимание на следующих понятиях:

- 1) формирование нового слова;
- 2) способы/модели образования слов.

Исходя из имеющихся у нас дефиниций, предположим общее определение термину «словообразование» – словообразовательный процесс в соответствии с определенными способами и моделями образования слов.

Согласно словам И. Б. Голуб русский язык обладает богатым запасом словообразовательных средств [7, с. 193]. Русский язык, отличаясь богатой системой словообразования, относится к языкам флективного строя. В языках флективного строя даже морфема может нести в себе смысл: шар-ик, суффикс -ик имеет значение «маленький». Суффиксы и префиксы русского языка предназначены не только для согласования слов в предложениях, но и

для формирования новых слов. Добавляя какой-либо аффикс можно изменить полностью значение слова, а не только, например, время или число.

Следовательно, слова в русском языке можно разделить на наименьшие частицы, то есть на морфемы. Слова могут быть как двухморфемными так и трехморфемными, однако в некоторых случаях встречаются слова из большего количества морфем. Морфемы в русском языке можно разделить на словообразовательные и словоизменяющие [2, с. 251].

Исходя из выше представленных дефиниций «словообразования», в которых присутствуют и такие понятия как способы и модели формирования новых слов, рассмотрим, как их трактуют и классифицируют разные авторы.

А. М. Камчатнов и Н. А. Николин, например, говоря о способах словообразования, считают, что это «конкретный прием», используемый для образования новых слов в словарном составе русского языка. Они предлагают следующую классификацию:

1. **безаффиксные способы;**
2. **аффиксальные способы.**

В **безаффиксных способах** словообразования А. М. Камчатнов и Н. А. Николин различают:

1. «Словосложение (*генерал-майор*)
2. Усечение (*pro -professional*)
3. Аббревиация (*ТГУ*)
4. Повтор (*большой-большой «очень большой»*)
5. Конверсия (*операционная*)» [10, с. 106–107]

К **аффиксальным** А. М. Камчатнов и Н. А. Николин относят те способы, при которых к слову прибавляется аффикс или группа аффиксов:

- 1) «префиксальный способ (*читать – пере-читать*)
- 2) суффиксальный (*сапог – сапож-ище*)
- 3) префиксально-суффиксальный (*окно – под-окон-ник*)
- 4) префиксально-постфиксальный (*звонить – до-звонить-ся*)
- 5) суффиксально-постфиксальный (*гордый – горд-и-ть-ся*)

б) префиксально-суффиксально-постфиксальный (*банкрот – о-банк-рот-и-ть-ся*)» [10, с. 106-107].

Т. И. Вендина, в свою очередь, выделяет следующие способы словообразования:

1. **Морфологический способ**, когда новые слова формируются путем прибавления морфем. Данный способ является наиболее продуктивным в пополнении словарного запаса и включает в себя:

А) способ аффиксации, при котором к основе слова прибавляется аффикс. Аффиксация включает в себя: суффиксальный способ (*мяч-ик*), префиксальный способ (*пре-мудрый*) и постфиксальный способ (*листай-те*).

Б) смешанно-аффиксальный способ, в который входят: суффиксально-префиксальный (*па-сын-ок*), префиксально-постфиксальный способ (*разгулять-ся*), суффиксально-постфиксальный (*горд-и-ть-ся*), префиксально-суффиксально-постфиксальный (*за-блуд-и-ть-ся*).

В) безаффиксный способ, формирования новых слов без участия каких-либо аффиксов. Безаффиксный способ включает в себя: сложение, которое в свою очередь Т. И. Вендина разделяет на чистое сложение (*пар-о-ход*), сложно-суффиксальный способ (*редк-о-лес-й-е*) и аббревиацию (*вуз*).

2. **Семантический способ**, при котором происходит разделение старого слова на омонимы.

3. **Конверсия**, образование нового слова путем изменения его части речи.

4. **Лексико-синтаксический способ**, при котором происходит сращение словосочетаний в одну лексическую единицу (*тот час – тотчас*) [4, с. 210-212].

Из вышесказанного можно заключить, что классификация словообразовательных способов выделяется у выше упомянутых авторов примерно одинаково. В данных классификациях изменяется лишь названия способов, но словообразовательные приемы остаются неизменными.

Что касается английского языка, то он, в отличие от русского, не относится к языкам флективного строя и прибавление аффиксов не является ос-

новым способом образования новых слов. Однако стоит заметить, что английский язык, в настоящее время, является ресурсом заимствования новых слов, поэтому, английский язык вынужден прибегать к способам словообразования, которые заложены в самом языке [13, с. 45].

Принимая во внимания все отличия английского языка от русского, сложно выделить четкие способы словообразования. Таким образом, если мы возьмем префикс *de-* и слово *colony*, мы не сможем образовать слово *de-colony* или прибавить, допустим, суффикс *-al* к слову *summarize-al*. Тем самым становится понятно, что комбинаторные свойства морфем, в какой-то степени, не настолько произвольны как в русском языке.

Рассмотрев определения понятия «word formation» в англоязычных толковых словарях, можно увидеть небольшую разницу между дефинициями понятия «словообразование» (рис. 2):

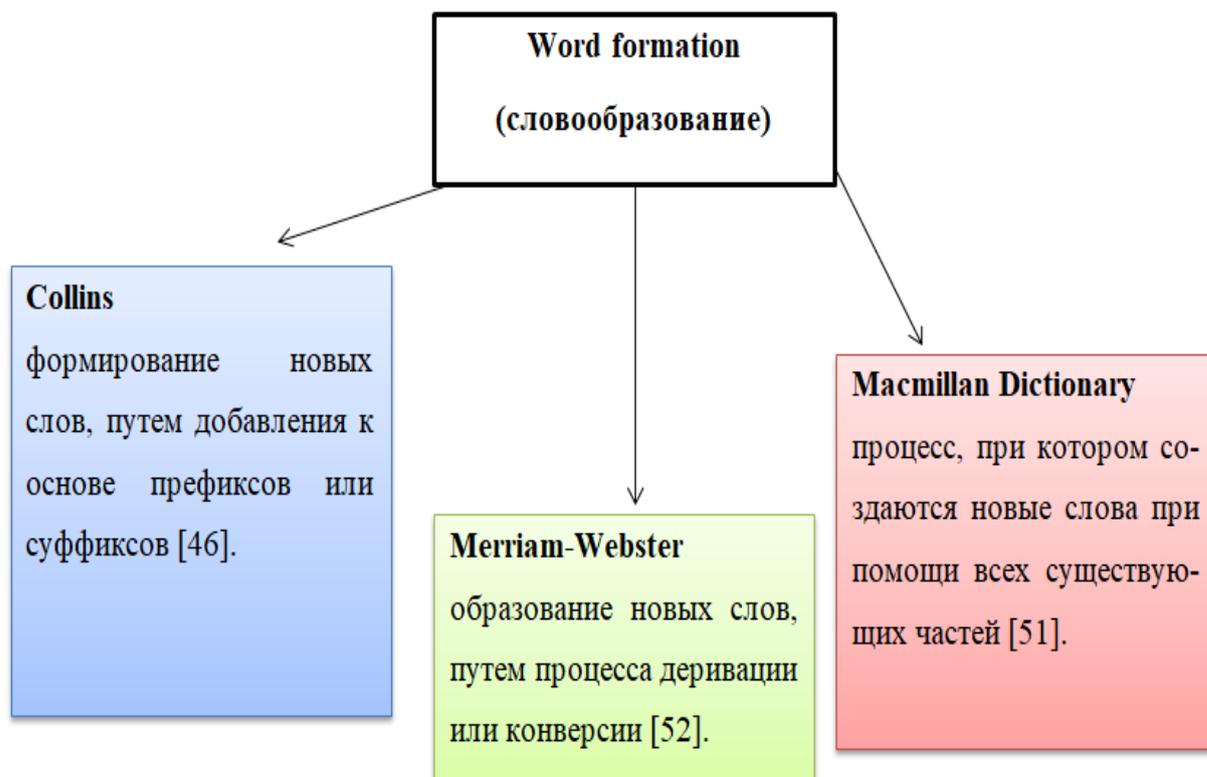


Рис. 2. Определения понятия «word formation»

Таким образом, можно констатировать, что словообразование в английском языке рассматривается не так расширенно и многогранно как, например, в русском языке.

В английском языке способы словообразования рассматриваются следующим образом:

1. **деривация**, под которой понимается процесс образования слова от корня или простой основы. (Слово *illegality* образовано от основы *-leg-*, что в латинском языке обозначает 'law').
2. **словослияние** или **конверсия**, а именно процесс, при котором происходит сращение двух простых лексических единиц, которые в результате дают новое слово (слово *teapot* было образовано путем сращения слов *tea* и *pot*) [50].

Однако, не смотря на то, что в выше указанной статье по поводу словообразования не выделяется отдельного способа словообразования как аффиксация, в статье В. Г. Шустер «Продуктивные модели окказионального словообразования в английском языке» говорится о том, что аффиксация является достаточно распространённым способом образования новых слов [25]. Такое же мнение выражает Ж. И. Подоляк и П. С. Костромина, они утверждают, что данный способ словообразования признан лингвистами наиболее продуктивным [17]. «Чаще всего используются суффиксы существительных: -tion, -er, age, -ing, -ism, -ist, -ity; суффиксы прилагательных: -y, -ed, -ie, -ous, -ate, -ant; суффикс глаголов -ize» [25, с. 1-2].

С целью вычислить продуктивность аффиксов мы обратились к пособию С. Н. Шидловской «Английское словообразование = English Word Formation». Мы выписали все суффиксы разных частей речи и сравнили их количественный состав:

Суффиксы существительных: -ance, -ant, -ee, -ence, -er, -ery, -ful, -hood, -ian, -ibility, -ics, -ion, -ism, -ist, -ity, -ment, -ness, -ological, -ology, -or, -ship, -ure.

Суффиксы прилагательных: -able, -al, -ant, -ary, -en, -ent, -ful, -ish, -less, -ible, -ish, -ly, -ous.

Суффиксы глаголов: -en, -ify, -ize.

Префиксы существительных: un-, mis-, il-, im-, in-, ir-, dis-.

Префиксы прилагательных: dis-, il-, im-, in-, ir-, un-.

Префиксы глаголов: dis-, em-, en-, mis- [23].

Данные представлены в диаграмме (рис. 3)



Рис. 3. Иллюстрация наиболее продуктивных аффиксов английского языка

Данная диаграмма показывает, что наиболее продуктивными суффиксами в английском языке можно считать суффиксы существительных (22), далее по продуктивности идут суффиксы прилагательных (13) и на третьем месте – префиксы существительных (7). Наименее продуктивными оказались аффиксы глаголов.

1.2. Классификация суффиксов субъективной оценки

Сложно передать всю мелодичность и красоту русского языка. Вся многогранность данного языка заключается в его огромном лексическом запасе и разнообразии смысловых оттенков. Русский язык считается сложным и необъятным, так как многое в предложениях может зависеть от интонации, пунктуации и порядка слов, а красноречивые обороты и эпитеты делают его поистине гениальным.

С помощью языка люди, как известно, выражают свои эмоции и мнение относительно окружающей их действительности, то есть язык помогает человеку выразить свою оценку. Любой человек, посчитав определенный предмет хорошим или скверным, нужным или вредоносным, прекрасным либо отвратительным, оценивает его. Иными словами, он присваивает ценность или антиценность определенному предмету, посредством формулировки позитивной или негативной оценки [22].

Согласно данным размышлениям, остановимся на более убедительном, на наш взгляд, определении, в котором оценка понимается как «отношение носителей языка к объекту, обусловленное признанием или непризнанием его ценности с точки зрения соответствия или несоответствия его качеств определенным ценностным критериям» [26, с. 6]. Именно категория оценок помогает человеку познать окружающий мир.

Остановимся подробнее на способах выражения оценки по отношению к предметам. Ю. О. Бронникова в своей статье «Словообразовательные средства выражения оценки в русском языке» говорит о том, что оценка может выражаться на разных языковых уровнях и проявляться при помощи различных языковых средств. А именно на лексическом уровне, на котором помогают выражать оценку к какому-либо предмету прилагательные, наречия, существительные и глаголы. На синтаксическом уровне в выражении оценки в предложении можно выделить восклицательные предложения, причем в этом случае, именно местоимения «какой», «такой», «что» помогают оформить оценочное высказывание. Идиомы также способны выражать оценку

(Да у него *ума палата!*). Интонация и порядок слов в предложении также играют важную роль в выражении оценки, которая способна передаваться и на уровне текста [3]. В тексте начинают проявляться все, так сказать, скрытые семы, которые, были заложены в структуру слова, те семы, которые отражают саму суть объекта [8]. Однако чаще всего оценка выражается с помощью совокупности различных языковых средств. Говоря о грамматических средствах, для того, чтобы привнести в текст оценочно-экспрессивные оттенки могут использоваться нестандартные морфологические категории, однако основным способом можно считать словообразовательные средства. Такие средства обычно называют уменьшительно-ласкательными суффиксами, однако такое название носит довольно условный характер, так как зачастую их значение меняется исходя из их функций в предложении [3]. Уменьшительные суффиксы могут встречаться в предложениях, которые передают иронию или даже сарказм. Такие суффиксы могут прекрасно передавать, как размер предмета и качества вещей, которые мы любим, так и указывать на духовную изменчивость и подлость [30, с. 4].

Русский язык, в отличие от немецкого, французского и т.д, обладает довольно развитой системой суффиксов. Как уже отмечалось ранее, суффиксы могут не только производить новые слова, но и служить для выражения количественной степени или рассматриваемой в данной работе субъективной оценки, остановимся на них более подробно. Что же понимается под термином «суффикс»?

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой суффикс – «выделяющаяся в составе словоформы послекорневая аффиксальная морфема» [41, с. 454]. В данном словаре также различают суффиксы с разным деривационным значением такие как: «суффикс словообразующий, суффикс ласкательный, суффикс оценочный, суффикс пренебрежительный, суффикс уменьшительно-ласкательный» и др. [41, с. 454].

Другая дефиниция дается в большом толковом словаре современного русского языка, согласно которому, суффикс – «словообразовательный эле-

мент – часть слова, находящаяся между корнем и окончанием (флексией) и придающая определенное значение слову сравнительно с другими однокоренными словами, напр. иц или ов в словах столица, столовый. В некоторых лингвистических сочинениях (различающих суффиксы словообразовательные и словоизменительные) – всякая часть слова, стоящая за корнем, т.е. в том числе и т. наз. Флексия » [48, с. 990].

В «словаре лингвистических терминов» Д. Э. Розенталь суффикс определяется как – «служебная морфема, находящаяся после корня (непосредственно или после другого суффикса) и служащая для образования новых слов или их несинтаксических форм» [45].

Проанализировав указанные выше определения, можно прийти к выводу, что суффикс – это часть слова, которая находится после корня и перед окончанием и служит для образования новых слов. Таким образом, основная функция суффикса – словообразовательная, однако не стоит забывать о том, что суффиксы могут быть также использованы для выражения отношения человека к предмету, о котором идет речь.

В связи с тем, что многие ученые-лингвисты (Г. О. Винокур, Н. М. Шанский, Е. А. Земская, А. Н. Тихонов, А. И. Моисеев, М. А. Шелякин, Н. А. ЯнкоТриницкая, В. Г. Головин, М. Н. Янценецкая, Л. В. Рацибурская и др.) занимались изучением суффиксов и унификсов, в настоящее время существует несколько классификаций данного языкового явления.

Ю. О. Бронникова в своей статье «Словообразовательные средства выражения оценки в русском языке» не даёт точную классификацию суффиксов субъективной оценки и утверждает, что часто значение суффикса зависит от контекста и может варьироваться в зависимости от ситуаций. То есть она говорит о том, что один и тот же суффикс может выражать как положительную оценку, так и отрицательную [3]. Ю. О. Бронникова приводит пример с суффиксами -ик, -ек, -ок, данные суффиксы могут использоваться как для обозначения маленьких объектов (Мы увидели *домик* в деревне), так и для при-

дания существительным значения уничижительности и иронии (*Денек* выдался так себе).

На наш взгляд, наиболее полная классификация суффиксов предложена В. В. Виноградовым из источника Русский язык. Грамматическое учение о слове. В. В. Виноградов не дает точной классификации суффиксов субъективной оценки, однако, в своей работе разделяет суффиксы на условные степени оценки, в которых значение 1-ой степени оценки уменьшительное, а значение 2-ой степени оценки ярко эмоционально-ласкательное или пренебрежительное [5]. Исходя из этого, можно разделить суффиксы субъективной оценки:

1. 1-я степень оценки.

а) суффиксы с уменьшительным значением:

«-ц(а) (Не сказав ни слова он открыл *дверцу* старой стенки, взял деньги и демонстративно ушел)

-ичк(а) (Нельзя было точно сказать, но после определенной ситуации он изменил отношение к младшей *сестричке*)

-ик (без ударения) (Скептически сморщив *носик*, она фыркнула и ушла)

-ок (без ударения) (Она лежала на кровати с каким-то совсем не добрым взглядом круглых *глазок*)» [5]

2. 2-я степень оценки.

а) суффиксы уничижительности, снисходительного пренебрежения (ударные):

«-ушк(а) (Она все время разговаривает, я бы сказал, что она такая *болтушка*)

-юшк(а) (Это все ваш *Ванюшка* сделал!)

-ёнк(а) (*Шубёнка* её не такая уж и дорогая, было бы чем гордиться)

-онк(а) (Тут на дороге, прямо перед машиной, выскакивает какая-то *старушонка*)

-шк(а) (Все *ашки* какие-то зазнайки, хотя их нельзя назвать самым умным классом в школе)

-ёшк(а) (Зачем вообще ездить на рыбалку, если можешь поймать только хиленькую *рыбёшку*)

-ишк(а) (Ни для кого ни секрет, что он поигрывал в *картишки* по молодости лет)» [5]

в) суффиксы с ласкательным значением (безударные):

«-ушк(а) (Она только склонила свою *головушку* и заплакала)

-юшк(а) (Хорошая *хозяйюшка* сразу видно)

-к(а) (Малыш на прощанье помахал *ручкой*)

-ечк(а) (*Книжечка* хоть и небольшая, зато полезная)

-очк(а) (Он всегда любил, чтобы *иглочка* к иглочке)

-ньк(а) (Каждый день она ходила в лесочек и к *реченьке*)

-еньк(а) (Все, что только *душенька* пожелает)

-оньк(а) (Малыш только открыл свои *глазоньки* и сразу же заплакал)

-оночк(а) (Все *девчоночки* в нашей школе красавицы)

-урк(а) (*Дочурка* растет вся в маму)

-очек, -ечек (Дети не отводили взгляды от ёлки и еще крепче сжимали *кулёчки* с конфетами в руках)» [5]

с) суффиксы с уменьшительно-ласкательным значением:

«-иц(а) (День становился жарче и захотелось старушке ключевой *водицы* попить)

-ок (*Голосок* у неё был тоненький, но убедительный) *голосок*

-шек, -шок (На поле стоял одинокий *барашек*)

-чик (У нашей школьной учительницы всегда был *любимчик* в классе)»

[5].

Лингвист С. С. Плямоватая [16, с. 11], в свою очередь, выделяет значения суффиксов (табл. 1):

Классификация суффиксов субъективной оценки (С. С. Плямоватая)

Функция суффикса субъективной оценки	Пример
<i>Уменьшительное значение</i>	
Передают количественное отношение (величина, размер, качество предмета)	<i>Столбик</i> (можно заменить словосочетанием «небольшой столбик»)
<i>Ласкательное/уничижительное значение</i>	
Выражают отношения говорящего к значению корня	<i>Сестричка</i>
<i>Уменьшительно-ласкательное значение</i>	
Передают размер предмета и вызывают эмоции у читателя	<i>Мордочка</i>

В классификации С. С. Плямоватой отсутствуют увеличительные суффиксы.

Традиционной считается классификация, представленная в «Русской грамматике» (1980). В ней суффиксы субъективной оценки имеют следующие значения:

- уменьшительное (суффиксы указывают либо на незначительность предмета (*бумажка, расписочка*), либо на размер или величину предмета (*катерок, кулачок, мостик*));
- ласкательное (*солдатик, братик, годик, водичка, наливочка, холодок*);
- уменьшительно-ласкательное (*блюдечко, местечко, салфеточка, страничка*);
- уничижительно-пренебрежительное (*воришка, людишки, братец, пьянчуга*);
- увеличительное (*ручища, сапожища*).

Аффиксы придают словам различные функционально-стилистические окраски. Так, например, известен ряд так называемых «книжных» суффиксов: -ств-, -ость, -изм, -ур. Например: *совершенство, частичность, плюрализм, корректура*.

К «разговорным» суффиксам относятся суффиксы -як (*остряк, здоровяк*), -ун (*болтун, крикун*), -яг (*дворняга, бедняга*).

Касательно английского языка понятие суффиксов субъективной оценки является предметом обсуждений. Происходит это в силу, того, что стандартный английский язык обладает меньшим количеством таких суффиксов по сравнению, например, с немецким, испанским языком или славянскими языками. Существуют мнения, что английский язык и вовсе не обладает суффиксами субъективной оценки. Однако к словообразовательным средствам создания экспрессии и выражения субъективной оценки в английском языке относятся следующие:

- 1) префиксы;
- 2) суффиксы;
- 3) конверсия.

Экспрессивными префиксами в английском языке являются следующие: *super-, hyper-, over-: hyperalert, hyperactive, super-voluptuous, overcompensate.*

Г. К. Гималетдинова выделяет несколько видов экспрессивных суффиксов:

- 1) ингерентные экспрессивные суффиксы;
- 2) адгерентные экспрессивные суффиксы;
- 3) нейтральные суффиксы, экспрессивность которых достигается исключительно в контексте [6].

Экспрессия ингерентных суффиксов, по замечанию Е. Н. Молостовой, создается за счет трех компонентов:

- 1) эмотивно-оценочный;
- 2) интенсифицирующий;
- 3) функционально-стилистический [15, с. 89].

Группа суффиксов с эмоционально-оценочным компонентом могут выражать как положительную, так и отрицательную оценку. Например, отрицательную оценку имеют суффиксы со значением лица (-ard, -ster, -eer и др.), со значением признака (-e, -ly, -ish), положительную оценку имеют суффиксы со значением уменьшительности и ласкательности (-kin, -let, -ling и др.).

Группа суффиксов с интенсифицирующим компонентом не является распространенной в английском языке при образовании существительных. Такой компонент экспрессии встречается в суффиксах *-holic* и *-athon / -ethon / -thon*. Однако при образовании прилагательных суффиксы с интенсифицирующим компонентом значения нередки (*-ful, -ous, -ish*).

Функционально-стилистически окрашенными суффиксами английского языка являются суффиксы: *-y, -ie, -ee, -o, -eroo, -goo, -oo, -ino, -erino, -arino, -nik, -gate, -an, -ian, -sque*. Все они принадлежат разговорному стилю, употребляясь в политическом или молодежном сленге.

Экспрессия адгерентных суффиксов – это результат использования одного из переносных значений многозначного слова. Экспрессия создается за счет двух компонентов:

- 1) оценочного (в суффиксах *-ness*);
- 2) интенсифицирующего (*-ish, -ism*) [15, с. 73].

Приведем примеры единиц, экспрессия которых выражается посредством словообразовательных элементов.

К ингерентным суффиксам относятся следующие:

Суффиксы, выражающие отрицательную оценку

-ster

-ard/-art

-eer

-aster

-ling

-ly

-kin

-o

-let

-ish

-y/-ie

-holic

-ful

-athon/

-less

-nik

-gate

-y

-an/-ian

-sque

Суффиксы, выражающие положительную оценку (уменьшительные и уменьшительно-ласкательные суффиксы)

-kin

-let

К адгерентным экспрессивным суффиксам относятся:

Суффиксы, выражающие оценку какого-либо лица:

-ness

-ish

-ism

Paulina Bialy, в свою очередь, различает 14 уменьшительно-ласкательных суффиксов в современном английском:

-ie, -ette, -let (наиболее продуктивные суффиксы на сегодняшний день)

-kin, -ling

-een

-s, -o, -a, -le (суффиксы, выражающие оценку и экспрессию, а не уменьшительное значение) и др. [29, p. 25]

Также необходимо заметить, что в английском языке возможно не только добавление одного суффикса, но и комбинаций (в основном по отношению к именам собственным):

-ie + -kin + -s (Lizzikins)

-ie + -s (milkies)

-le + -s (Bobbles)

– ie + – роо (Katiероо) и др. [29, p. 25-26]

Контекстуально-экспрессивные суффиксы сами по себе являются экспрессивно-нейтральными, однако за счет контекста слова, образованные при помощи данных суффиксов, получают экспрессивные оттенки.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что можно только условно классифицировать суффиксы субъективной оценки, так как значение каждого отдельного суффикса может меняться в зависимости от контекста и ситуации. Также, несомненно, видно, что экспрессивно – оценочное словообразование играет важную роль, как в английском, так и в русском языке.

1.3. Способы перевода слов с суффиксами субъективной оценки

Главной целью перевода является точность, а именно передача сути оригинального текста как можно ближе. Исходный текст должен быть качественно передан, поэтому переводчику необходимо сохранить при переводе всю четкость, точность и полноту смысла оригинального текста. З. Г. Прошина в своей работе говорит о том, что переводчик не должен бездумно копировать текст, он должен отражать мысль оригинала. Важно помнить о том, что иностранный читатель обладает другой культурой, складом мышления и традициями [37, с. 12]. Е. А. Хузина в своей статье «Понятие «перевод» и основные вопросы современной теории перевода» так же говорит о столкновении разных культур в переводе. Разный уровень развития, различные культуры, отличие литературы и эпохи создают некоторые проблемы при переводе того или иного текста [9, 2015]. Проблема передачи смысла слов всегда будет актуальна, пока нас окружает такое разнообразие языков и народов. Невозможно представить развитие перевода без культуры и наоборот. А перевод слов с суффиксами субъективной оценки, несомненно, относится к концепции перевод и культура. Так как каждый народ, выражает свою оценку окружающего мира и предметов, используя разные слова и конструкции, а также и разные суффиксы. Значение и понимание культуры исходного и переводящего языка входит в компетенцию переводчика и пред-

ставляет собой трудность [29,р. 87], и, несмотря на все переводимые и непереводимые элементы, переводчик вправе сам решать, что необходимо передать или опустить при передачи текста. Однако даже в таких случаях переводчик должен помнить о том, что перевод должен быть адекватным и эквивалентным.

Переводчик выступает связующим звеном в процессе перевода, таким образом, делая межъязыковой обмен возможным. При переводе часто могут возникать переводческие трудности и проблемы, для которых переводчику необходимо найти пути решения. Трудности часто зависят от особенностей текста и возникают по причине различия языковой структуры исходного и переводящего языка. Переводчик должен понимать, когда следует применить ту или иную трансформацию или вовсе вырвать фразу из речи, но сделать это без потери смысла текста. Парадоксальную мысль выражает З. Г. Проншина – работа переводчика становится лучше тогда, когда ее меньше видно [37, с. 11]. Несмотря на то, что теория перевода считается относительно молодой наукой многие ученые-лингвисты (В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер, В. Г. Гак, А. Д. Швейцер и др.) предлагают отличные друг от друга классификации переводческих трансформаций [12, с. 143]. Рассмотрим наиболее популярные из них (рис. 4).

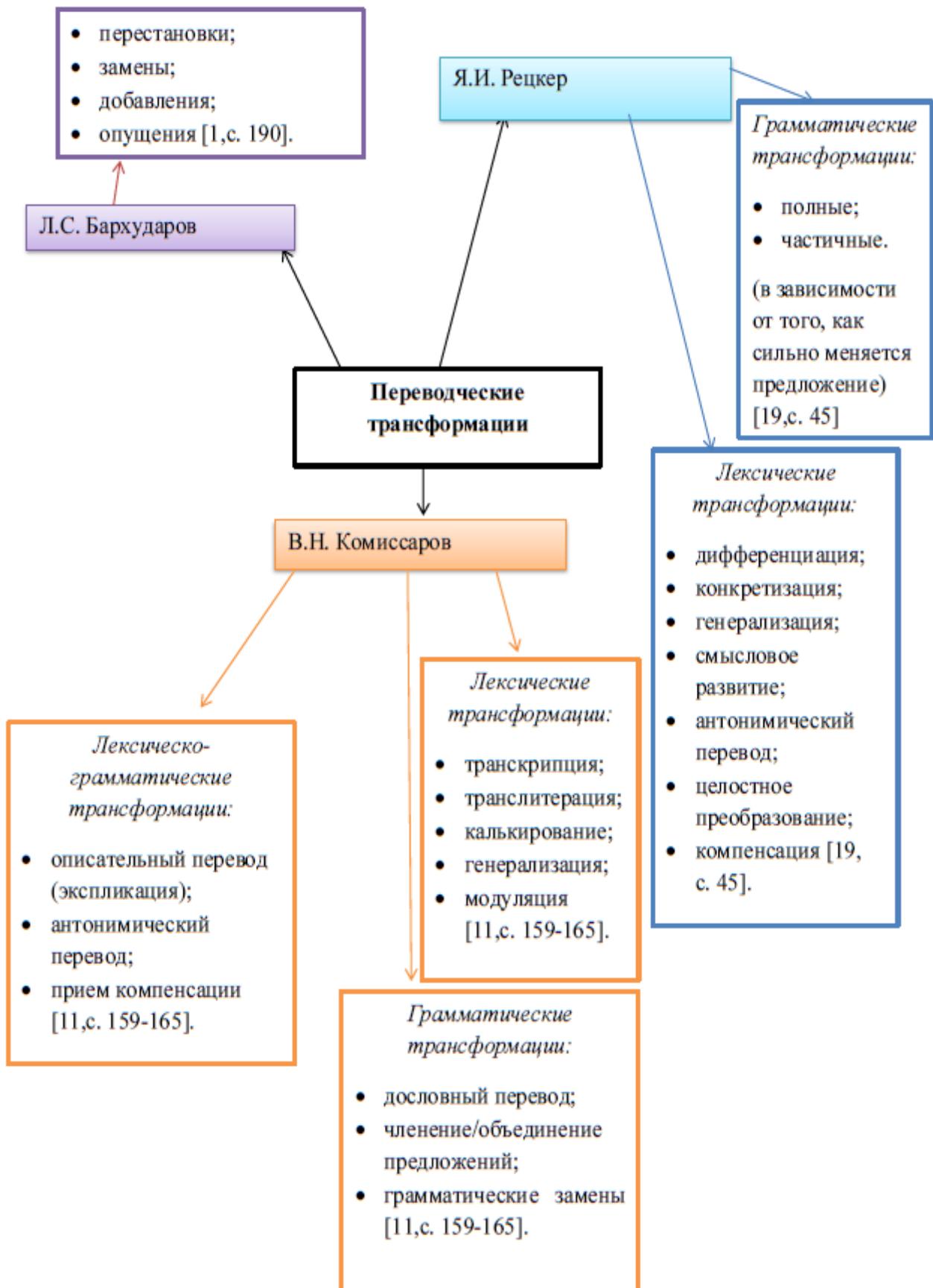


Рис. 4. Классификация переводческих трансформаций

Рассмотрев классификации, которые предлагают В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов и Я. И. Рецкер можно увидеть насколько разными и схожими они могут быть, однако, на практике все вышеперечисленные трансформации взаимосвязаны и пересекаются между собой [12]. Проанализировав выше представленные классификации, мы решили, что будем опираться на классификацию В. Н. Комиссарова, так как он, по нашему мнению, наиболее полно выделяет виды переводческих трансформаций. В рамках смыслового способа перевода в нашем материале встречаются следующие приёмы: описательный перевод, модуляция и транслитерация. Смысловой способ перевода в настоящей работе рассматривается по определению Р. К. Миньяр-Белоручева, который под таким способом перевода подразумевает перевод на уровне смысла. Переводчик в первую очередь смотрит на семантику слова, а затем передает деривационное значение знаками другого языка [20, с. 267]. Однако как показывают предварительные результаты, в которых встречаются спорные случаи, мы вынуждены предложить свои рабочие определения.

Интересное мнение выражает Anna Theresa Hägg в своей работе *A contrastive study of English and Spanish synthetic diminutives*, в которой она отмечает, что субъективная оценка может выражаться как синтетически, т.е. искусственно при помощи суффиксации или аналитически, когда происходит перефразирование предложений [32]. Английский язык, как известно, является преимущественно аналитическим языком, в отличие от русского языка. Следовательно, можно утверждать то, что эти два языка выступают как противоположности, что и является переводческой трудностью. Трудность для переводчика заключается в том, что чаще всего не существует эквивалентов таким суффиксам. Таким образом, переводчик вынужден решать возникшую проблему, применяя различные приёмы.

Субъективное отношение к окружающим человека предметам и эмоции говорящего, в русском языке, часто передается посредством уменьшительно-ласкательных суффиксов [14, с. 487]. Так и Irina Vrabie говорит о том, что очень часто суффикс обладает смысловой структурой и может обозначать

несколько видов чувств: небольшой размер, ласки, нежности или выразить отношение человека [38]. С. С. Шимберг, Н. В. Удальцова в своей статье «Передача семантики оценочных суффиксов в переводе с русского на английский язык» выделяют несколько основных приёмов, которыми чаще всего пользуются переводчики при передаче значений суффиксов субъективной оценки. Таким образом, они говорят, что переводчики, в основном, пользуются **приемом опущения (нулевой перевод)**, там, где передача значения суффикса не несет в себе первостепенную важность [24]. Прием опущения – опущение избыточных и коммуникативно неважных слов [37, р. 44]. Считается возможным опущение таких слов при переводе, которые не несут в себе особый смысл и их опущение никак не повлияет на восприятие текста. Также бывают случаи, когда переводчику необходимо сжать текст, когда текст перевода сильно превышает объемы по сравнению с текстом оригинала, так как содержит много добавлений или примечаний [44]. Однако в тех случаях, в которых переводчику важно передать семантику суффикса, так как он передает некоторые замыслы произведения, создаёт атмосферу и общий фон, переводчик использует **описательных перевод**. «Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ» [11, с. 185]. С помощью такого описательного перевода можно передать значение лексики, у которой нет эквивалента, однако такой прием успешен, когда необходимо лишь краткое объяснение слова. При описательном переводе суффиксов субъективной оценки с уменьшительным значением переводчик чаще всего прибегает к помощи прилагательных, которые передают размер предмета и дают оттенок нежности и пренебрежения, в зависимости от контекста: *little, small, tiny, wee*. Прилагательные можно разделить на три группы, в зависимости от уровня формальности: 1. Неформальные/разговорные: *tiny, teeny, teensy-weensy, wee* [32, с. 45]. 2. Нейтральные: *small, little* [32, с. 45]. 3. Формальные/литературные: *minute,*

diminutive, lilliputation [32, с. 45]. Соответственно прилагательные, которые относятся к неформальному стилю, обладают более сильной коннотацией и уменьшительным значением. Чаще всего в переводе применяются прилагательные нейтральной группы, однако и между ними есть разница в эмоциональности. Прилагательное *little* служит не только для обозначения размера предмета, но и для выражения субъективной оценки говорящего, как положительной, так и отрицательной. В то время как прилагательное *small* выражает объективный размер предмета и используется в сравнениях [32, с. 45]. И наиболее редкий случай это когда переводчик может использовать **эквивалентный перевод** в английском языке. Под эквивалентным переводом понимают «перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводящего языка» [1, с. 186]. Однако важно понимать разницу между эквивалентным переводом и буквальным переводом, так как последний изменяет суть исходного текста и не соблюдает узуальные нормы переводящего языка [44]. Таким образом, можно сказать, что именно эквивалентный перевод необходим для того, чтобы как можно ближе передать содержание оригинала.

Paulina Bialy, в свою очередь, чтобы избежать возможных трудностей при переводе, переводчик может использовать следующие приёмы перевода слов с суффиксами субъективной оценки:

- опущение проблематичных фрагментов исходного текста (ИТ);
- изменение отдельных элементов исходного текста на более подходящие элементы для переводного текста;
- использование эквивалентов;
- изменение текста [29, р. 92].

Перевод является сложным и многогранным процессом, переводчику важно не только безупречно владеть языком перевода, но и уметь использовать различные трансформации и приёмы, чтобы суметь передать содержание максимально близко к тексту оригинала. Необходимо помнить, что перевод это не механическая работа, а, в первую очередь, понимание текста и

культурного фона, принятие тех или иных переводческих решений. Хороший переводчик должен быть верен как оригиналу, так и переводу. С одной стороны должен точно следовать исходному тексту, но и должен адаптировать текст для реципиента. Перевод не может быть буквальным и характеризоваться скудной речью, несогласованностью и противоречивостями. Хороший перевод должен читаться «естественно» в каждом предложении, в каждом параграфе.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Первая глава настоящего исследования была посвящена теоретическому освещению проблемы словообразования в русском и английском языке, а также классификации словообразовательных средств, выражающих субъективную оценку и способам передачи данных словообразовательных средств.

Обзор теоретических работ показал, что на сегодняшний день в русском языке существует невероятное множество словоформ, эпитетов и оборотов речи, которые помогают людям выражать свои эмоции или же давать оценку окружающему его предметам. В ходе работы было рассмотрено большое количество языковых средств на лексическом, синтаксическом и грамматическом уровне. Данное исследование показало, что чаще всего оценка выражается с помощью словообразования, то есть с помощью суффиксов субъективной оценки, а также то, что в лингвистической науке существует много различных классификаций суффиксов субъективной оценки. Однако все классификации носят условный и неполный характер в силу того, что, во-первых, значение суффиксов может изменяться в зависимости от ситуации и контекста, а во-вторых, список суффиксов может расширяться с течением времени и развития языка.

В ходе обзора работ, посвященных исследованию переводческих трансформаций и приёмов перевода слов с суффиксами субъективной оценки, было выяснено, что чаще всего переводчики прибегают к таким приёмам как: опущение, описательный перевод и эквивалентный перевод.

ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛОВ С СУФФИКСАМИ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

2.1. Количественный состав суффиксов субъективной оценки в современном детективе «Любовница смерти»

Как отмечают С. С. Шимберг и Н. В. Удальцова, в русском языке самым частотным по использованию словообразовательных элементов является суффикс, именно поэтому существует невероятное количество суффиксов. Особенно это касается суффиксов субъективной оценки. Использование таких суффиксов в русском языке достаточно велико, поэтому и возникает довольно актуальная проблема передачи семантики слов с такими суффиксами, особенно если говорить о текстах художественного характера [24]. Такие тексты, как правило, показывают культуру языка и необходимо помнить о том, насколько важно при переводе сохранить культурно маркированные единицы и передать реалии. Так и использование суффиксов субъективной оценки носителями определенного языка связано с их культурой. В основе использования таких суффиксов лежит укоренившееся культурное мировоззрение [29]. Так же Anna Theresa Hägg в своей работе *A contrastive study of English and Spanish synthetic diminutives* говорит о том, что суффиксы субъективной оценки выполняют две функции, а именно, семантическую и прагматическую [32]. Семантическая функция заключается в выражении уменьшительности в отношении размера предмета и может выражаться метафорично, в качестве маркеров нежности и фамильярности. Прагматическое значение меняется в зависимости от контекста [34, с. 13]. Из этого следует, что переводчику необходимо стараться передавать слова с суффиксами субъективной оценки, однако данной проблеме почти не уделяется внимание в пособиях по переводу. Возникает данная трудность из-за различности строя языков, русский язык синтетичен, поэтому именно различные приставки, суффиксы и окончания приносят в слова определенный смысл. В английском языке, бла-

годаря тому, что он аналитичен, эту роль берут на себя предлоги, союзы, артикли, порядок слов [24].

Для анализа перевода слов с суффиксами субъективной оценки в художественных произведениях мы выбрали детективный роман Бориса Акунина «Любовница смерти» [54], перевод которого выполнил Эндрю Бромфилд в 2009 г [55].

Нами была проанализирована книга в объеме 450 000 знаков, методом сплошной выборки анализу подверглось 200 языковых единиц, которые содержат суффиксы субъективной оценки и их перевод.

Для выявления наиболее частотного суффикса субъективной оценки мы произвели количественный подсчет, рассмотрим их и проиллюстрируем примерами (табл. 2):

Таблица 2

Количественный состав суффиксов субъективной оценки в произведении

Суффикс	Количество / %	Пример
–иц(а)	2 / 1,4 %	<i>девицы, платице</i>
–ик (без ударения)	21 / 14,9 %	<i>столик, фонарик, чёртик и др.</i>
–ек	6 / 4,3 %	<i>строчек, ножек, переулочек и др.</i>
–ушк(а)	4 / 2,8 %	<i>матушка, пирушка, старушка и др.</i>
–ишк(а)	7 / 5%	<i>купчишка, мальчишка, нервишки и др.</i>
–ышк	8 / 5,7 %	<i>крылышками, пятнышки, горлышко и др.</i>
–ищ	2 / 1,4 %	<i>зубище, ручищей</i>
–к(а)	32 / 22,6%	<i>кашка, подушечка, тетечка и др.</i>
–очк(а)	18 / 12,8 %	<i>мамочки, трубочки, травиночки и др.</i>
–еньк(а)	15 / 10,6 %	<i>доченька, глупенькая, хорошенький и др.</i>
– очек / ечек	7 / 5%	<i>девочек, кусочек, комочек и др.</i>
–ок (ударный)	11 / 7,8%	<i>ветерок, годок, номерок и др.</i>
–чик	8 / 5,7%	<i>коридорчик, чехольчик, ларчик и др.</i>

Данные по наиболее частотным суффиксам произведения представлены в диаграмме (рис. 5):

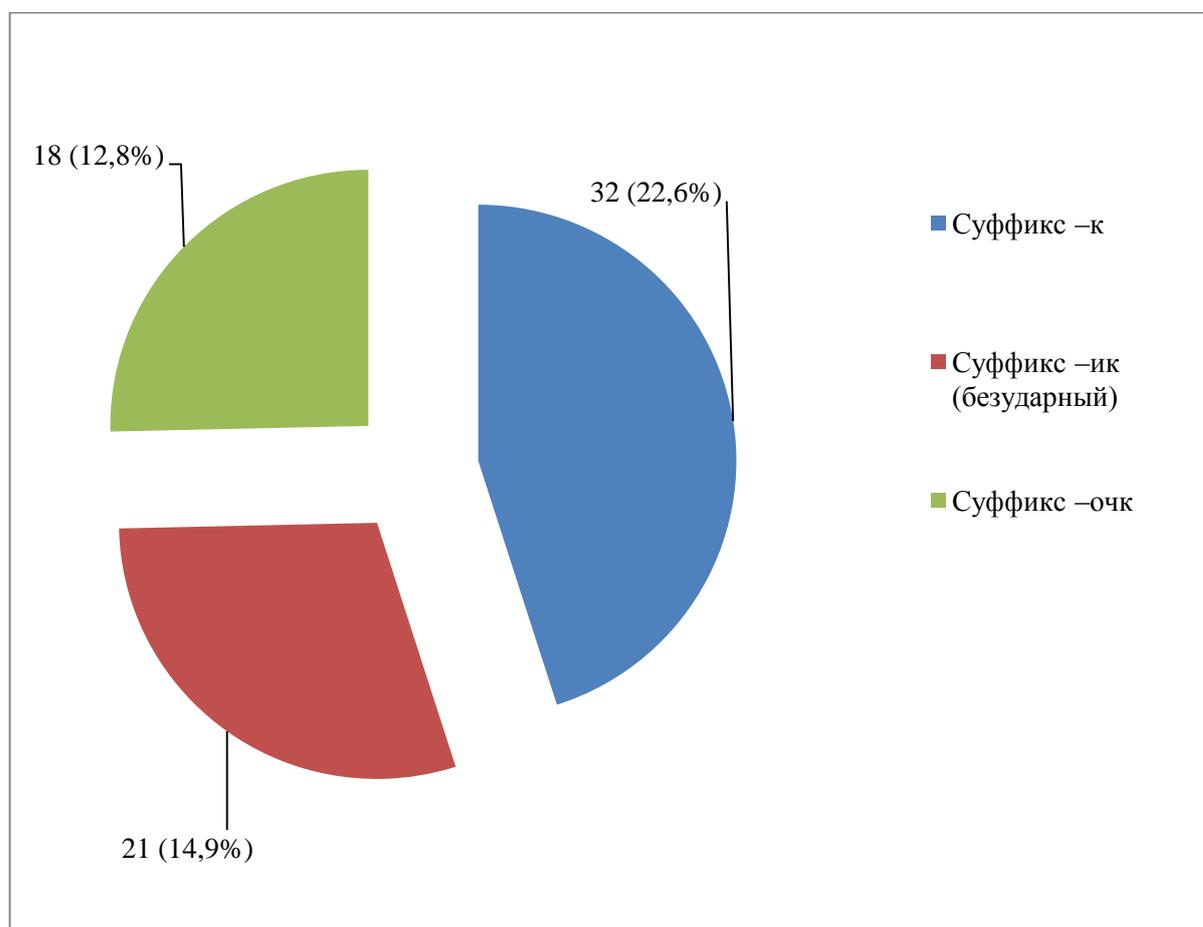


Рис. 5. Наиболее частотные суффиксы субъективной оценки

Таким образом, мы видим, что наибольшее количество единиц с суффиксом –к(а), на втором месте – единицы с безударным суффиксом –ик, на третьем месте – единицы с суффиксом –очк(а). Меньше всего в тексте детектива встретилось единиц с суффиксами –иц(а), –ищ, –ушк(а).

Проанализировав количественный состав суффиксов субъективной оценки, мы приступили к анализу способов их передачи на английский язык.

В первую очередь имеющиеся у нас примеры были контекстуально проанализированы и разделены на две условные группы. Первая группа включает в себя примеры, в которых передача значения суффиксов необходима для того, чтобы не потерять художественную значимость оригинала. Ко второй группе относятся примеры, в которых передача значений суффиксов

не несет за собой важных потерь в стилистике и семантике. Необходимо отметить, что, несмотря на то, что слова с суффиксами субъективной оценки иногда воспринимаются как непередаваемые лингвистические формы, то переводчику следует помнить, что применяя переводческие трансформации, можно передать хотя бы часть смысла слов, которые несут в себе художественную значимость исходного текста. Рассмотрению и анализу приведенных примеров будет посвящен второй параграф данной главы.

2.2. Способы перевода слов с суффиксами субъективной оценки

2.2.1. Способы перевода слов с суффиксами положительной оценки

Для удобства осуществления анализа мы составили таблицу, в которую внесли контекстуальные примеры слов с суффиксами субъективной оценки и их перевод на английский язык. Мы разделили примеры на слова с суффиксами положительной, отрицательной и нейтральной оценки, в зависимости от контекста. Сравнив оригинал и перевод, мы определили способ передачи слов с суффиксами и вынесли его в третью колонку таблицы. Из произведения, методом сплошной выборки, было проанализировано 200 языковых единиц и их перевод, самые показательные из которых мы вынесли в практическую часть данной работы. Исходя из параграфа 1.3, основным их приемом перевода слов с суффиксами субъективной оценки является опущение. Однако, проанализировав примеры, в качестве рабочего определения в исследовании принят термин «**относительный эквивалент**», т.к. говоря об опущении, подразумевается либо компенсация опущенной единицы при переводе, или опущение слова в прямом смысле. При относительном эквиваленте переводчик не передает деривационное значение слова, но передает вещественное, а именно лексическое значение, следовательно, в таких случаях не подходит определение такого приёма как «опущение». Также важно отметить еще один рабочий термин исследования «**частичный эквивалент**», под которым подразумевается лишь частичная передача семантики слова.

Рассмотрим выборку слов с суффиксами положительной оценки (табл. 3). (см. приложение 1)

Таблица 3

Примеры слов с суффиксами положительной оценки

Оригинал	Перевод	Способ передачи
Суффиксы положительной оценки		
1. «Оставила <u>папеньке</u> (1) с <u>маменькой</u> (2) на столе в гостиной длинное-предлинное письмо» [54, с. 13]	“Left a long, long letter for <u>papa</u> (1) and <u>mama</u> (2) on the table in the drawing room” [55, p. 12]	1) Частичный эквивалентный перевод 2) Частичный эквивалентный перевод
2. «- <u>Машенька</u> , то есть Коломбина, я ужасно рад, что вы приехали...» [54, с. 20]	“ <u>Masha</u> , that is, Columbine, I am absolutely delighted that you have come . . .” [55, p. 16-17]	Относительный эквивалент
3. «Из него направо вход в жилую комнату (единственную), из комнаты поворачиваешь налево и оказываешься в <u>кухоньке</u> , там налево опять проход, где ватер-клозет с умывальником и ванной, а дальше коридор опять выводил в прихожую» [54, с. 23]	“The door on the right led into the living room (the only one), from that room you turned left and found yourself in the <u>little kitchen</u> , and there was another passage on the left, where there was a water-closet with a washbasin and a bath, and then the corridor led back out into the hallway” [55, p. 18-19]	Описательный перевод
4. «Та просияла, а дож повернулся к аккуратному, тихому <u>человечку</u> (1) в пенсне и с <u>бородкой</u> (2) клинышком» [54, с. 37]	“Lorelei beamed and the Doge turned to a spruce, quiet <u>little man</u> (1) with a pince-nez and a <u>Van Dyke beard</u> (2)” [55, p. 28]	1) Описательный перевод 2) Модуляция
5. «Прощай, <u>Петушок</u> » [54, с. 53]	“Goodbye, <u>Petushok</u> ” [55, p. 39]	Транслитерация
6. «- Пока <u>Сашенька</u> (1) жива была, тут посетительниц хватало, всем моя <u>доченька</u> (2) нужна была» [54, с. 127]	“While <u>Sashenka</u> (1) was alive, we had plenty of lady visitors, everyone needed my <u>daughter</u> (2)” [55, p. 89]	1) Транслитерация 2) Относительный эквивалент
7. «Сашенька кушала мало, как <u>воробышек</u> , а чай любила, с липовым цветом...» [54, с. 129]	“Sashenka didn’t eat much, she was like a <u>bird</u> , but she liked her tea, with lime flowers . . .” [55, p. 90-91]	Относительный эквивалент
8. «- Жу... <u>Жужечка</u> (1) привыкла хорошо кушать – <u>печеночку</u> (2), <u>косточки</u> (3) мозговые, творожок...» [54, с. 133]	“Zhu . . . <u>Zhuzhechka</u> (1) is used to eating well – <u>a bit of liver</u> (2), marrow <u>bones</u> (3), cottage cheese . . .” [55, p. 93-94]	1) Транслитерация 2) Описательный перевод 3) Относительный эквивалент
9. «- Коломбина наморщила <u>носик</u> » [54, с. 158]	“Columbine queried, wrinkling up her <u>pretty nose</u> ” [55,	Описательный перевод

Все выше представленные примеры выражают положительную оценку автора по отношению, к какому либо предмету. В данном случае переводчик старается использовать те способы перевода, а именно описательный и эквивалентный перевод, чтобы максимально передать оценку автора, которая выражается в использовании слов с суффиксами субъективной оценки. Прокомментируем несколько примеров.

Например, в предложении «Оставила папеньке (1) с маменькой (2) на столе в гостиной длинное-предлинное письмо» [54, с. 13] переводчику удалось сохранить коннотацию слов папенька и маменька, подобрав частичные эквиваленты *rara* и *tata*, которые обладают похожим оттенком. Толковый словарь Cambridge Dictionary определяет данные слова как формальное устаревшее слово или неформальное слово. В русском языке слова папенька и маменька толкуются как устаревшее или разговорное слово, однако в некоторых источниках, например в толковом словаре русского языка Т. Ф. Евремова, обозначается, что данные слова обладают ласковым оттенком. Таким образом, можно сказать, что переводчику частично все-таки удалось сохранить значение, заложенное, в данные слова.

Чрезвычайно редко переводчикам удается обнаружить эквивалент единицы, содержащей суффикс субъективной оценки. Как правило, эквивалентами могут стать английские единицы, содержащие собственно английские уменьшительно-ласкательные суффиксы -ette, -kin, -let, -ling, -ock, -ule, -y (-ie, -ee), -ish, -ster. В нашем списке примеров мы обнаружили контекст, иллюстрирующий прием эквивалентного перевода. Рассмотрим примеры эквивалентной передачи в предложении «Другой, говорит, тетечка Роза» [54, с. 135], в котором переводчику удалось найти эквивалент, содержащий суффикс субъективной оценки – aunty. В данном примере использовался наиболее частотный суффикс английского языка –y. Данный суффикс не служит для изменения части речи или семантики слова, т.е. нейтральное слово aunt и

слово с суффиксом *aunty* так и остаются существительными и обозначают одно и то же, однако, можно сказать, что слово *aunty* используется в определенном контексте [29]. Суффикс английского языка –у обладает оттенком нежности и уменьшительно-ласкательным значением, а так же является наиболее продуктивным уменьшительным суффиксом английского языка. Следовательно, перевод слова *тетечка*, переданного как *aunty*, можно считать удачным и эквивалентным.

Когда передача на английский язык суффикса субъективной оценки становится чрезвычайно важной для сохранения идейного замысла произведения, переводчик прибегает к приему описательного перевода. Во всех случаях описательного перевода значение уменьшительно-сти/увеличительности/пренебрежительности передается лексически, т.е. сочетанием существительного с прилагательными: *little, small, short, young*. Такие прилагательные обладают значением не только размера, но и дополнительным значением нежности, положительной эмоциональной оценки, а также значением пренебрежения или иронии. Прокомментируем несколько примеров.

Так, например, в предложении «– *Коломбина наморщила носик*» [54, с. 158] слово *носик* обладает уменьшительно-ласкательным значением, которое переводчик старается передать при помощи словосочетания *pretty nose*. По нашему мнению, переводчику удастся в полной мере передать коннотацию, заложенную в русское слово с суффиксом субъективной оценки. Следующий пример также иллюстрирует описательный перевод «*Из него направо вход в жилую комнату (единственную), из комнаты поворачиваешь налево и оказываешься в кухоньке, там налево опять проход, где ватер-клозет с умывальником и ванной, а дальше коридор опять выводил в прихожую*» [54, с. 23] слово *кухонька* было передано как *little kitchen*. В данном случае переводчику удаётся сохранить значение уменьшительно-ласкательного суффикса, однако мы бы хотели предложить еще один вариант перевода с использованием английского суффикса –ette. Известно, что данный суффикс предна-

значен для придания уменьшительного значения существительным, которые относятся к архитектуре, дизайну интерьера или мебели. Таким образом, мы предполагаем, что в данном случае слово кухонька можно перевести как kitchenette. Однако возможно выбор переводчика в пользу описательного перевода был обусловлен принципами благозвучия.

Следующий пример иллюстрирует использование модуляции при переводе слов с суффиксами субъективной оценки. «*Та просияла, а дождь повернулся к аккуратному, тихому человечку (1) в пенсне и с бородкой (2) клинышком*» [54, с. 37] слово *человек* было передано при помощи описательного перевода – little man. В первом случае переводчик использовал прилагательное для передачи уменьшительно-ласкательного суффикса в слове человек. Во втором случае при переводе единицы бородка, переводчик использовал модуляцию, в основе которой лежит аллюзия. Переводчик использовал имя знаменитого живописца Антониса ван Дейка (Van Dyke beard), который и привнес в моду бородку. Переводчик предполагает, что имя живописца известно иностранному читателю и тем самым перевод единицы бородка как Van Dyke beard мы считаем удачным. В данном случае переводчик точно передал значение слова, которое будет понятно зарубежному читателю.

Прокомментируем некоторые примеры, когда переводчик использует относительный эквивалент.

В предложении «*Сашенька кушала мало, как воробышек, а чай любила, с липовым цветом...*» [54, с. 129] Борис Акунин сравнивает героиню с воробышком, употребляя уменьшительно-ласкательный суффикс. Единица воробышек переведена, словом bird, т.е. семантика слова не передана. Так же как и в предложении «– *Пока Сашенька (1) жива была, тут посетительниц хватало, всем моя доченька (2) нужна была*» [54, с. 127] единица доченька передана переводчиком, нейтральным словом daughter. Мы считаем, что в выше представленных двух контекстах, можно было бы передать уменьшительно-ласкательное значение, используя описательный перевод или путем добавления к слову английского суффикса –kin. Словосочетания little bird и

my dear daughter могли бы частично сохранить коннотацию слов. Что касается суффикса –kin, мы не можем утверждать, что он является частотным суффиксом английского языка, однако данный суффикс несет в себе уменьшительное значение и оттенок нежности, поэтому, мы считаем, что в данных контекстах необходимо рассмотреть возможность использования данного суффикса. Рассмотрим еще один пример относительного эквивалента, когда, по нашему мнению, переводчик мог бы передать оттенок слова с суффиксом субъективной оценки. В предложении «*Стряхнув с ресниц хрустальную слезинку*» [54, с. 126] переводчик передал слово *слезинка* как *teardrop*. Хотя можно отметить данный пример как спорный, так как переводчик передал единицу *слезинка*, объединив два слова *tear* и *drop*. Согласно определениям данных двух слов в Oxford Dictionary & Thesaurus единица *tear* определяется как капля жидкости, падающая из глаза [53, p. 681], а единица *drop* в первом случае отмечается как маленькая кругообразная жидкая масса, а во втором определении добавлен суффикс –let и слово определяется как маленькая капля жидкости [53, p. 207]. С одной стороны, можно сказать, что переводчику удалось передать уменьшительное значение переводом *teardrop*, однако, в данном контексте, можно было применить суффикс –let для передачи семантики слова. Данный суффикс никак не изменяет значение, заложенное в основу слова, а значит *droplet* так и воспринимается как *drop*, а не что–то иное. Также говоря о правилах образования слов с данным суффиксом, необходимо отметить, что существуют три случая образования существительных с суффиксом –let:

1. Сущ. (объект) + –let > сущ. (маленький объект). Н-р, cubelet, droplet, booklet.
2. Сущ. (животное/растение) + –let > сущ. (молодое животное/растение). Н-р: piglet, nutlet.
3. Сущ. (человек) + –let > сущ. (жалкий, презренный человек) Н-р: wifelet, princelet [40, p. 5].

Следовательно, в данном примере, мы бы хотели предложить свой вариант перевода единицы слезинка словом teardroplet или droplet. По нашему мнению, в данных случаях произошла потеря деривационного значения слова.

Особое внимание следует уделить переводам деминутивов от имен собственных. В большинстве случаев слова собственные, обладающие уменьшительно-ласкательным значением, переводятся при помощи транслитерации. Однако важно отметить, что в нашей выборке таких случаях происходит полная потеря семантического значения слова. В нашем списке три примера – Машенька, Сашенька, Жужечка. В случае с переводом имени собственного Машенька переводчик предпочел воспользоваться способом относительного эквивалента – Masha. А в случаях перевода имени клички животного Жужечка, обладающего положительной оценкой переводчик выбрал способ транслитерации и перевел данные имена как Sashenka, Zhuzhechka. Однако в данном случае, зарубежный читатель не сможет почувствовать уменьшительно-ласкательное значение, которое содержится в русских именах Машенька, Zhuzhechka и Сашенька. Также в произведении присутствует еще одно обращение «Прощай, Петушок» [54, с. 53], при переводе которого переводчик воспользовался приемом транслитерации Petushok. Если такой способ передачи привычен для русского слуха, то для зарубежного читателя восприятие уменьшительно-ласкательного значения слов, переданных транслитерацией, крайне сложно и недоступно. Говоря о таких случаях перевода, важно отметить, что произошли потери функции суффиксов субъективной оценки. В данных примерах мы не считаем оправданным выбранный способ передачи имен собственных. Возможно, коннотацию слова можно было бы сохранить, выбрав описательный способ перевода. Использование английского словосочетания my dear помогло бы передать ласкательное значение слова и оттенок нежности, а по отношению к кличке собаки (Жужечка), можно было применить словосочетание my little.

Количество слов с суффиксами положительной оценки равно 70 единицам. При переводе данных слов переводчик использовал в основном относительный эквивалент (34 случая) и описательный перевод (20). Эквивалентный перевод был представлен в 10 случаях (рис. 6).

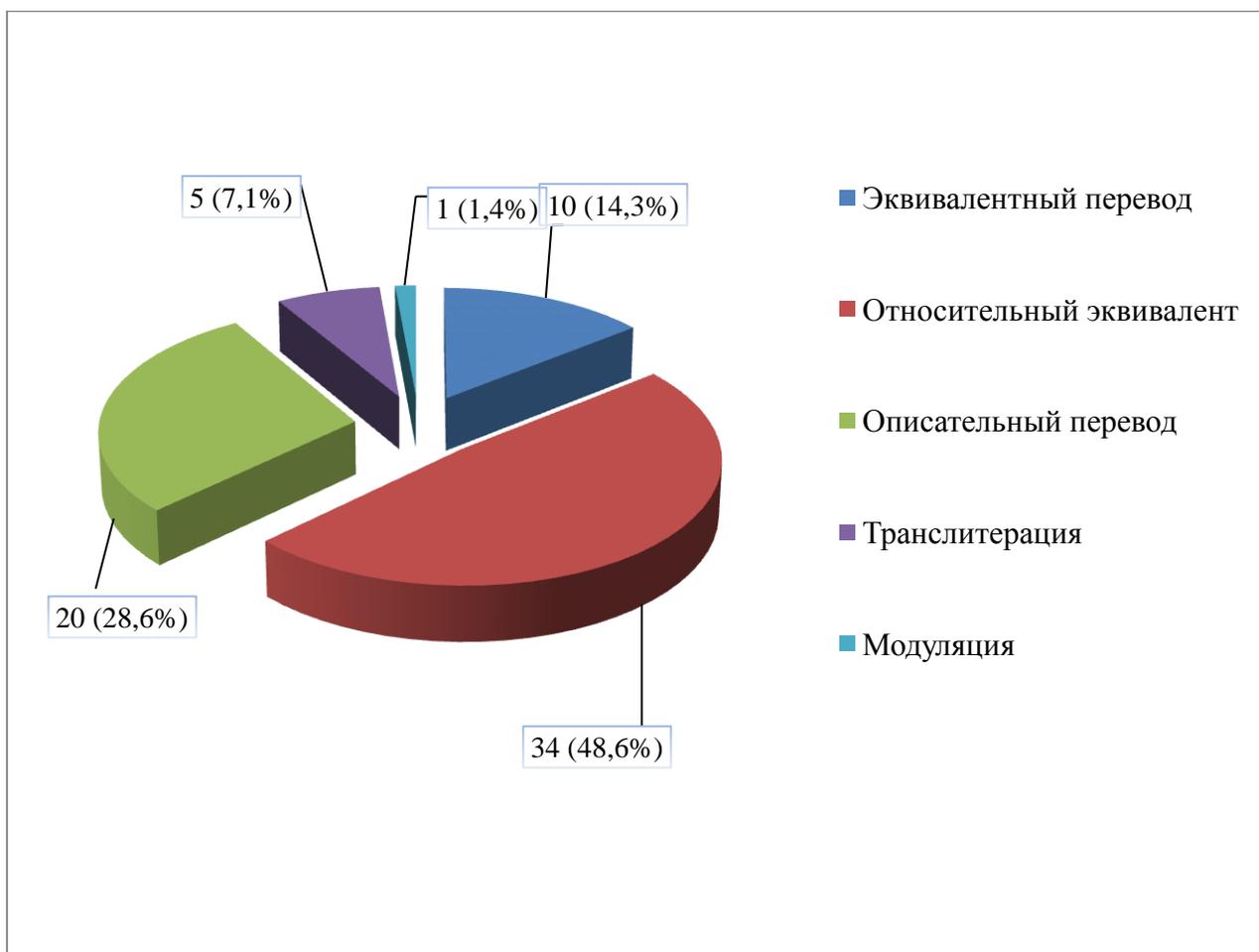


Рис. 6. Способы перевода слов с суффиксами положительной оценки

Таким образом, можно прийти к выводу, что при переводе слов, которые передают положительную оценку, при помощи суффиксов субъективной оценки, переводчик старается использовать описательный перевод или найти эквивалент данным словам. Сравним показатели использования относительных эквивалентов и сумму количества использований таких приёмов, как описательный и эквивалентный перевод, а именно 48,6% и 14,3% + 28,6% (42,9%). Следовательно, можно утверждать то, что при переводе слов с суффиксами положительной оценки, переводчику, в половине случаев, удалось

передать оттенки и значения, которые были заложены в выше представленные слова.

2.2.2. Способы перевода слов с суффиксами отрицательной оценки

В данном разделе мы рассмотрим слова с суффиксами отрицательной оценки и основные способы перевода данных слов (табл. 4). В таблице представлены наиболее яркие примеры слов с суффиксами отрицательной оценки. (см. приложение 2)

Таблица 4

Примеры слов с суффиксами отрицательной оценки

Оригинал	Перевод	Способ перевода
Суффиксы отрицательной оценки		
1. «Он такой же Пьеро, как маменькин сынок (1) Петя, некогда вскруживший голову иркутской дурочке (2) своими завитыми локонами и трескучими стишками (3)» [54, с. 184]	“He is the same kind of Pierrot as the mummy’s boy (1) Petya, who once turned the head of a little fool (2) in Irkutsk with his curly locks and bombastic versicles (3)” [55, p. 127]	1) Относительный эквивалент 2) Описательный перевод 3) Эквивалентный перевод
2. «Калибан смахнул красной ручищей слезу, растроганно высморкался» [54, с. 187]	“Caliban wiped away a tear with his huge red hand and blew his nose” [55, p. 129]	Описательный перевод
3. «Закопали мою девочку за оградой, как собачонку » [54, с. 131]	“They buried my daughter outside the fence, like a little dog ” [55, p. 91-92]	Описательный перевод
4. «Кроме того, беседе ужасно мешала собачонка – злобный карликовый бульдог, который непрерывно тявкал на Масу и всё норовил цапнуться ему в штанину» [54, с. 132-133]	“The conversation was also seriously impeded by a lapdog – a vicious dwarf bulldog that kept yapping at Masa and snapping at his trouser leg” [55, p. 92-93]	Эквивалентный перевод
5. « Ночка была ненастная, за окнами ветер завывал, деревья трещали, а всё равно слышно было» [54, с. 122]	“It was a foul night , the wind was howling outside, the trees were cracking, but I could still hear it” [55, p. 85-86]	Относительный эквивалент
6. «– Это Дашика , – кивнул на натурщицу худож-	“‘This is Dashka ,’ the painter said, nodding towards his	Транслитерация

ник» [54, с. 120]	model” [55, p. 84-85]	
7. «Бывало, встретит у подъезда, прям обшарит всю <u>глазенками</u> » [54, с. 120]	“When he ran into me in the entrance, he used to frisk me all over with <u>those eyes of his</u> ” [55, p. 84-85]	Описательный перевод
8. «Спиритический сеанс – ненужная аффектация, забава для скучающих, истеричных <u>дамочек</u> » [54, с. 92]	“A spiritualist seance is an unnecessary affectation, an entertainment for bored, hysterical <u>ladies</u> ” [55, p. 66-67]	Относительный эквивалент
9. «Петя умоляюще посмотрел на нее, немного помялся на месте, повздыхал и побрел прочь, как побитая <u>собачонка</u> » [54, с. 54]	“Petya looked at her imploringly, wavered on the spot for a while, sighed several times and walked out, like a beaten <u>puppy dog</u> ” [55, p. 40]	Описательный перевод
10. «Да не в тесную китайгородскую <u>квартирку</u> , пропади она пропадом, а напрямик на вокзал и чтобы сразу в поезд» [54, с. 31]	“Not to that cramped <u>little flat</u> in Kitaigorod, to hell with it, but straight to the station and straight on to a train” [55, p. 24]	Описательный перевод
11. «Крошечные <u>глазенки</u> смотрели на великанишу с ужасом» [54, с. 24]	“His tiny <u>little eyes</u> gazed up at the giantess in horror” [55, p. 19]	Описательный перевод
12. «И наследством своим, доставшимся от <u>тетки</u> , тоже вольна распоряжаться, как заблагорассудится» [54, с. 13]	“And she was also free to use the inheritance from her <u>aunt</u> as she thought best” [55, p. 12]	Относительный эквивалент

Слова с суффиксами отрицательной оценки также необходимо передать при переводе на английский язык. Данные слова чаще всего выражают пренебрежение, иногда иронию и унижительно-пренебрежительное значение. Прокомментируем некоторые примеры из таблицы.

Так, например, в предложении «Крошечные глазенки смотрели на великанишу с ужасом» [54, с. 24], суффикс –енк придает единице глазенки иронично-пренебрежительный, презрительный оттенок. На английский язык данная единица передана с использованием приема описательного перевода – словосочетанием *little eyes*. На наш взгляд, тонкий оттенок презрительности не был передан в переводе, т.к. данная единица обладает более яркой коннотацией в оригинальном тексте. В следующем примере «Да не в тесную китайгородскую квартирку, пропади она пропадом, а напрямик на вокзал и

чтобы сразу в поезд» [54, с. 31] переводчик передал единицу квартирка словосочетанием little flat, что в данном контексте лишь частично отражает значение, представленное в оригинальном предложении. Слово квартирка, в данном случае, в первую очередь указывает на размер помещения, но также обладает иронично-пренебрежительным оттенком. По нашему мнению, в данных ситуациях возможно использование английского уменьшительного суффикса *-let*, который используется не только для того, чтобы указать на размер объекта, но и для придания негативного, обесценивающего значения в некоторых контекстах. Оттенок пренебрежения также содержит единица собачонка в предложении «Закопали мою девочку за оградой, как собачонку» [54, с. 131]. При передаче на английский язык автор использует описательный перевод, сочетая единицу dog с прилагательным little. К сожалению, оттенок пренебрежения в выбранном для перевода словосочетании не выражен.

В предложении «И наследством своим, доставшимся от тётки, тоже вольна распоряжаться, как заблагорассудится» [54, с. 13] единица тётка передана на английском языке при помощи нейтрального слова aunt. Единица тётка в толковых словарях идет с пометкой уничиж. к существительному тётя. В данном случае переводчик, используя способ перевода – опущение, не сохранил пренебрежительный оттенок слова. Еще один яркий пример, когда переводчик, пользуясь приемом опущения, не сохраняет значение уничижительности и иронии, можно увидеть в предложении «Ночка была ненастная, за окнами ветер завывал, деревья трещали, а всё равно слышно было» [54, с. 122]. В данном случае слово ночка было передано нейтральной единицей night. В этом случае, мы считаем, что можно было бы частично передать оттенок пренебрежения при помощи указательного местоимения that – That night was foul.

Рассмотрим пример эквивалентной передачи.

В предложении «Он такой же Пьеро, как маменькин сыночек (1) Петя, некогда вскруживший голову иркутской дурочке (2) своими завитыми локонами и трескучими стишками (3)» [54, с. 184] переводчику удалось найти

частичный эквивалент единицы стишки. Словарь Collins определяет слово *versicle* как короткий стих, таким образом, можно сказать, что данный эквивалент отражает значение уменьшительного суффикса. Однако, к сожалению, переводчику не удалось в полной мере передать легкий оттенок пренебрежения слова стишки.

В примере, представленном выше, переводчику удалось подобрать эквивалент, который передает значение уменьшительного суффикса: «*Кроме того, беседе ужасно мешала собачонка – злобный карликовый бульдог, который беспрерывно тявкал на Масу и всё норовил вцепиться ему в штанину*» [54, с. 132-133]. Слова *собачонка*, в данном случае, содержит уменьшительно-уничижительный суффикс и в словарях идет с пометкой разг. На наш взгляд слово *lapdog* является удачным вариантом перевода, так как в словаре Cambridge Dictionary представленное слово определяется как: кто-то кто готов сделать все, что скажет более важный человек. Таким образом, мы видим, что в данном контексте слово *lapdog* передает уменьшительно-уничижительное значение суффикса.

Всего примеров слов с суффиксами отрицательной оценки, которые были найдены в произведении – 48. При переводе данных примеров переводчик в 58 случаях использовал способ опущения. На втором месте описательный перевод (19 случаев), а на третьем месте находится эквивалентный перевод (4 случая) (рис. 7).

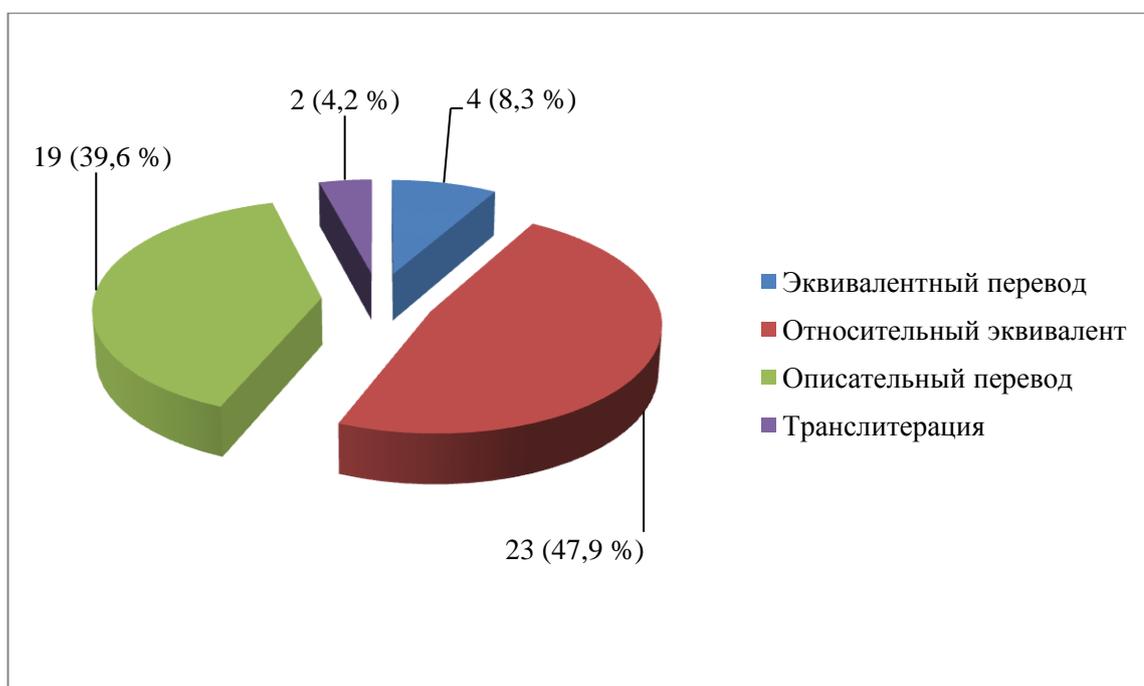


Рис. 7. Способы перевода слов с суффиксами отрицательной оценки

Для того чтобы понять насколько переводчику удалось передать оттенки и значения слов с отрицательной оценкой сравним вновь сравним показатели использования относительного эквивалента и сумму описательного и эквивалентного перевода, а именно 47,9% и 8,3% + 39,6% (47,9%). Таким образом, мы видим, что почти в половине случаев переводчику удалось передать значение суффиксов отрицательной оценки.

2.2.3. Способы перевода слов с суффиксами нейтральной оценки

Рассмотрим следующие примеры слов с суффиксами нейтральной оценкой (табл.5). (см. приложение 3)

Таблица 5

Примеры слов с суффиксами нейтральной оценки

Оригинал	Перевод	Способ перевода
Суффиксы нейтральной оценки		
1. «Оно написано двумя почерками – очевидно, Шутов и Ламм, чередуясь, писали по <u>строчке</u> каждый» [54, с. 9]	“It is written in two hands - evidently Shutov and Lamm took it in turns to write one <u>line</u> each” [55, p. 8-9]	Относительный эквивалент
2. «Попутный <u>ветерок</u> ,	“A following <u>wind</u> , favourable	Относительный эквивалент

<p>благосклонный к тем, кто рассеянно скользит по серебристому льду жизни, подхватил Колумбину и унес за собой» [54, с. 15]</p>	<p><i>to those who slide across the silvery ice of life, had caught Columbine up and carried her on”</i> [55, p. 13-14]</p>	
<p>3. «А потом заметила на столике, подле зеркала, предмет еще более роскошный -самый настоящий телефонный аппарат!» [54, с. 18]</p>	<p><i>“Then she noticed an object of even greater luxury on the table beside the mirror -an absolutely genuine telephone!”</i> [55, p. 15]</p>	Относительный эквивалент
<p>4. «Она немножко постояла перед лакированным ящичком с блестящими металлическими кружками (1) и колпачками (2), сконцентрировала волю» [54, с. 19]</p>	<p><i>“She stood for a moment, facing the gleaming lacquered box with its metal circles (1) and caps (2) and focusing her will”</i> [55, p. 15-16]</p>	1) Относительный эквивалент 2) Относительный эквивалент
<p>5. «Когда, ведя добычу через кабинет, Просперо стал на ходу расстегивать пуговицы (1) на ее лимонной блузе, несмышлениш Люцифер цапнул агрессора своими детскими клычками (2) за палец (должно быть, взревновал), и это чуть всё не испортило» [54, с. 51-52]</p>	<p><i>“When Prospero started unfastening the buttons (1) of her lemon-yellow blouse as they walked along, silly little Lucifer had snapped at the aggressor’s finger with his infant fangs (2) (he must have feeling jealous) and that had spoiled everything a little bit”</i> [55, p. 38]</p>	1) Относительный эквивалент 2) Относительный эквивалент
<p>6. «Люцифера взяла с собой, но не на шее, в виде ожерелья (черный цвет в такой день был бы неуместен), а в сумочке – чтоб не скучал дома один» [54, с. 68]</p>	<p><i>«She had taken Lucifer with her, only not on her neck, like a necklace (black would not have been appropriate on a day like this) but in her hand-bag -so that he would not be bored at home alone»</i> [55, p. 51-52]</p>	Эквивалентный перевод
<p>7. «Представила глухую ночь, бурю за окном, трепещущий огонек (1) свечи, белый листок бумаги с косыми строчками (2)» [54, с. 124]</p>	<p><i>“She imagined it was the dead of night, with a storm outside the window, a flickering candle flame (1), a white sheet of paper with crooked lines (2) of writing”</i> [55, p. 87]</p>	1) Относительный эквивалент 2) Относительный эквивалент
<p>8. «С этими словами Гэндзи достал из необъятного кармана своей кожаной куртки металлическую коробочку (1). Внутри оказалась подушечка (2) наподобие</p>	<p><i>“So saying, Genji took a small metal box (1) out of the immense pocket of his leather jacket and opened it to reveal a small cushion (2) impregnated with dark paint or ink, like those that are used for</i></p>	1) Описательный перевод 2) Описательный перевод

<i>штемпельной, перемазанная темной краской или тушью» [54, с. 230]</i>	<i>official stamps” [55, p. 157]</i>	
---	--------------------------------------	--

Следует заметить, что при передаче слов с суффиксами положительной или отрицательной оценкой, переводчик старается использовать прием описательного перевода, чтобы передать коннотацию слова в полной мере. Передача слов с суффиксами нейтральной оценки не является первостепенной задачей для переводчика, так как чаще всего слова этой группы передают значение размера. Прокомментируем несколько примеров. В предложении «*Оно написано двумя почерками – очевидно, Шутов и Ламм, чередуясь, писали по строчке каждый*» [54, с. 9], единица строчка передана как *line*, т.е. значение уменьшительности не сохраняется. Аналогичным образом не сохраняется значение уменьшительности и в передаче единицы ножки, словом *legs* в предложении «*Маша – нет, уже не Маша, а Колумбина – обвела ласкающим взором стены, обитые лиловым атласом-муаре, пушистый узорчатый ковер на полу, воздушную мебель на гнутых ножках, покривилась на обнаженную наяду в пышной золотой раме (это уж слишком)*» [54, с. 18].

В некоторых случаях, мы не можем, полностью согласиться с выбором способа перевода, так например, в предложении «*А потом заметила на столике, подле зеркала, предмет еще более роскошный – самый настоящий телефонный аппарат!*» [54, с. 18]. В данном контексте, хоть слово и является нейтральным и не несет в себе особого положительного или отрицательного оттенка, автор оригинала указывает на размер предмета, под которым, возможно, подразумевается не обычный стол, а дамский столик. Касательно слова *table* то, в Oxford Dictionary & Thesaurus оно определяется как предмет мебели с плоской поверхностью, располагающейся на одной или нескольких ножках [53]. Как видно из данной дефиниции слово *table* в английском языке является нейтральным и не передает никакого размера предмета. Таким образом, мы можем предположить наш вариант перевода, используя описательный перевод *little table*.

Однако, в тех случаях, когда при переводе важно передать размер слова, переводчик использует описательный перевод, даже при переводе суффиксов нейтральной оценки. Например, «С этими словами Гэндзи достал из необъятного кармана своей кожаной куртки металлическую коробочку (1). Внутри оказалась подушечка (2) *наподобие итемпельной, перемазанная темной краской или тушью*» [54, с. 230]. Переводчик передал размер предметов, добавив прилагательное *small* – *small box*, *small cushion*.

Рассмотрим примеры эквивалентной передачи. В предложении «*Люцифера взяла с собой, но не на шее, в виде ожерелья (черный цвет в такой день был бы неуместен), а в сумочке – чтоб не скучал дома один*» [54, с. 68] единица *сумочка* передана как *handbag*. Единицу *handbag* можно считать эквивалентом русской единицы *сумочка* в силу схожей семантики слов в обоих языках – женская сумка небольшого размера. Следующий контекст, который проиллюстрирует прием эквивалентного перевода, содержащий суффикс субъективной оценки. Например, предложение «*Коломбина представила, как предательское вино огненным ручейком стекает по горлу внутрь ее тела, и передернулась*» [54, с. 95] содержит слово с уменьшительно-ласкательным суффиксом, которое было передано при помощи английского суффикса –*let*, который считается чисто уменьшительным суффиксов, а именно указывает только на размер предмета [36, с. 31]. Таким образом, переводчик передал слово *ручеёк* как *rivulet*.

Из всех проанализированных примеров слов с суффиксами субъективной оценки, большую часть составляют слова с суффиксами нейтральной оценки (82). Касательно способов перевода данной группы примеров, самым частотным было использование относительного эквивалента (66 случаев), на втором месте находится описательный перевод (8 случаев) и дальше идет эквивалентный перевод (7 случаев). Представим выводы в диаграмме (рис. 8).

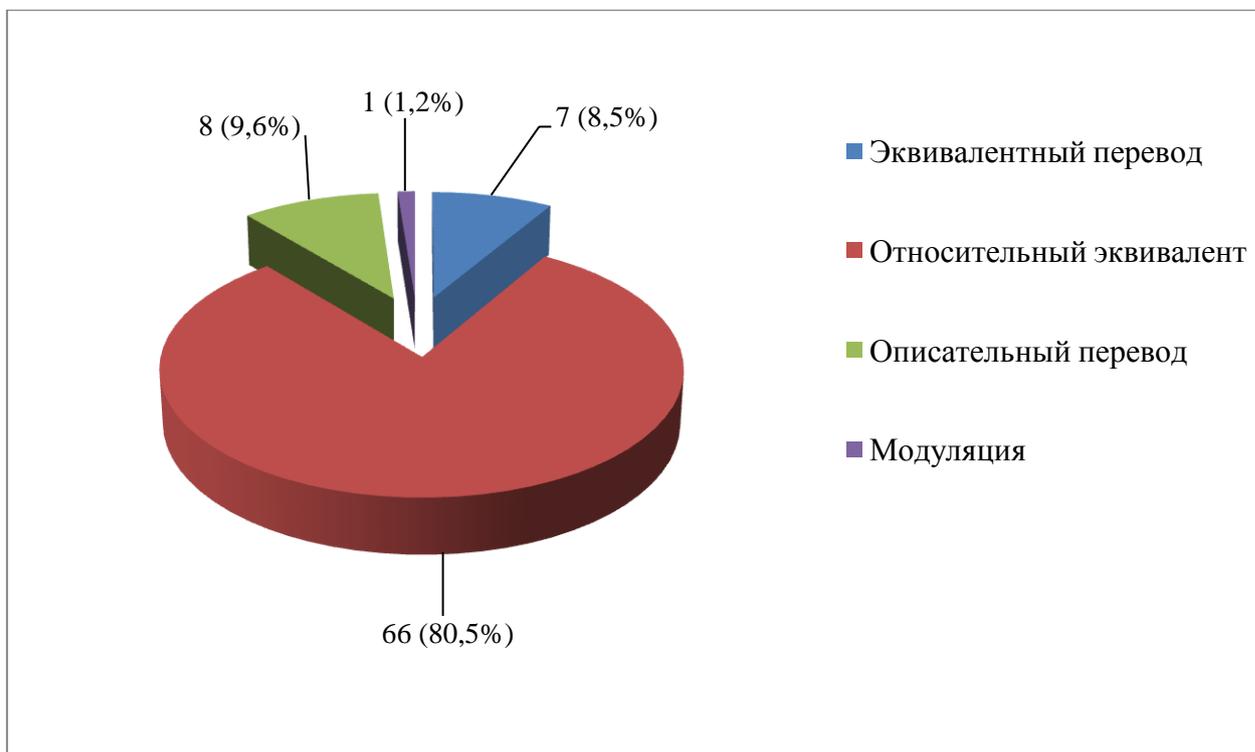


Рис. 8. Способы перевода слов с суффиксами нейтральной оценки

Исходя из выше представленных данных, можно утверждать, что преобладающим способом перевода слов с суффиксами нейтральной оценки является относительный эквивалент. Данный результат обусловлен тем, что чаще всего такие суффиксы не несут в себе какое-либо значение, а передают лишь размер предметов, а значит при передаче только лексического значения слова, в большинстве случаев, не происходит потери смысла. Если сравнить показатели использования относительного эквивалента и сумму процентов описательного и эквивалентного перевода в данной группе примеров, то получится следующее – 80,5% и 8,5% + 9,6% (18,1%). Сравнение показывает, что при переводе переводчик только в 18,1% сумел передать значение слов с суффиксами нейтральной оценки.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Вторая глава настоящего исследования была посвящена практическому исследованию материала, а именно детективного романа Бориса Акунина «Любовница смерти» и его перевода. Был произведен количественный под-

счет, который показал, какие суффиксы субъективной оценки встречались в исходном тексте произведения. А уже во втором параграфе второй главы были проанализированы способы, которые использовал переводчик при передаче слов с суффиксами положительной, отрицательной и нейтральной оценки.

На основе выше представленных данных мы можем заключить, что универсальным способом перевода слов с суффиксами субъективной оценки, в переведенном тексте данного автора, является относительный эквивалент. Данный прием был использован в 123 случаях из 200. Далее идет описательный перевод (47 случаев), а уже на третьем месте эквивалентный перевод (21 случай). Выводы наглядно можно представить в виде графика (рис. 9).

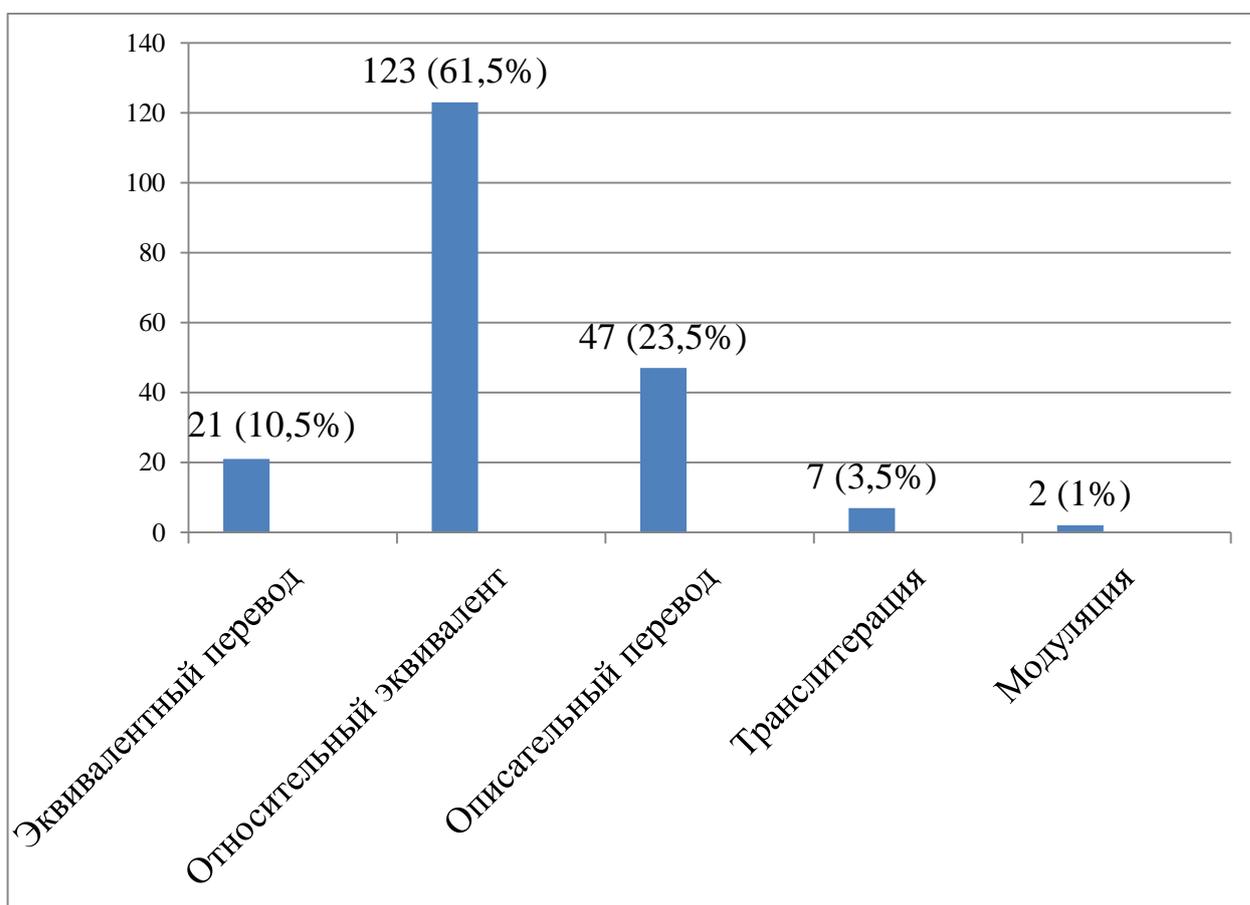


Рис. 9. Частотные способы перевода слов с суффиксами субъективной оценки

Это позволяет нам сделать вывод о том, что передача суффиксов субъективной оценки в подавляющем большинстве случаев не является первостепенной задачей переводчика, поэтому переводчик использует прием опуще-

ния. Однако следует заметить, что при передаче суффиксов, обладающих положительной или отрицательной оценкой, переводчик старается использовать прием описательного перевода, чтобы передать коннотацию слова в полной мере. Также оценивание перевода часто происходит в рамках эквивалентности и адекватности. Проанализировав результаты приёмов перевода слов с суффиксами субъективной оценки в целом сравним сумму процентов описательного и эквивалентный перевод и показатели использования относительного эквивалента – 61,5% и 23,5% + 10,5% (34%). В таком случае мы можем предположить, что данный текст был переведен на 3 уровне эквивалентности.

Таким образом, подводя итог, мы отмечаем очевидную сложность передачи суффиксов субъективной оценки на английский язык. Эта сложность обусловлена богатством семантики таких суффиксов, которая не поддается определенным шаблонам. Как видно из контекстов, один и тот же суффикс субъективной оценки может приобретать различные значения. При переводе важно принимать во внимание особенности менталитета народа и стремиться к достижению максимального уровня эквивалентности перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Результаты проведенного исследования подводят к следующим выводам: суффиксы субъективной оценки чаще всего не являются инструментом для создания новых слов, а служат для выражения эмоциональной оценки. Чаще всего слова с такими суффиксами не имеют эквивалентов в английском языке и поэтому представляют собой трудность для переводчика. Основной трудностью можно назвать то, что при переводе таких слов важно передать эмоционально–модальный оттенок.

В ходе исследования методом количественных подсчетов были выявлены языковые единицы, которые содержат суффиксы субъективной оценки, встречающиеся в романе Бориса Акунина «Любовница смерти». Затем, отобранные примеры были разделены в соответствии с их эмоциональной оценкой на три части: 1. суффиксы положительной оценки, 2. суффиксы отрицательной оценки, 3. суффиксы нейтральной оценки. Данное разделение помогает показать разницу в переводческих соответствиях в зависимости от этих полярных эмоций.

Также был проведен сопоставительный анализ текста Бориса Акунина «Любовница смерти» и его перевод на английский язык, который был выполнен переводчиком Эндрю Бромфилд. Результаты исследования показали, что в большинстве случаев переводчик использует относительный эквивалент при переводе слов с суффиксами субъективной оценки на английский язык. Следующий приём по частоте использования – описательный перевод. К наиболее редким приёмам в целом относятся эквивалентный перевод и модуляция. Можно сделать вывод, что чаще всего перевод слов с суффиксами субъективной оценки не является первостепенной задачей для переводчика. Однако данное утверждение подходит только к тем словам, которые не несут в себе яркого эмоционального значения. В некоторых случаях слова с такими суффиксами могут выражать положительную или отрицательную оценку, что необходимо передать при переводе для сохранения авторского стиля Бориса

Акунина. Данные выводы носят предварительный характер, в силу ограниченности объекта исследования и переводного текста.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. 240 с.
2. Белошапкина В. А., Брызгунова Е. А., Земская Е. А. Современный русский язык: учеб. пособие для филол. спец. ун-тов. М.: Высшая школа, 1989. 800 с.
3. Бронникова Ю. О. Словообразовательные средства выражения оценки в русском языке [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. №12. С. 276–279. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=22814473> (дата обращения: 10.04.2018).
4. Вендина Т. И. Введение в языкознание: учеб. пособие для педагогических вузов. М.: Высшая школа, 2002. 288 с.
5. Виноградов В. В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове) : учебное пособие для высших учебных заведений. М.: Л.: Учпедгиз, 1972. 582 с.
6. Гималетдинова Г. К. Суффиксация как средство создания экспрессивности в английском языке // Язык и методы его преподавания. Казань: Казанск. гос. ун-т, 2001. 28 с.
7. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. М.: Айрис-пресс, 2006. 448 с.
8. Деева И. М. Проявление оценочности в тексте // Коммуникативные аспекты значения: межвуз. сб. науч. работ. Волгоград: Волгр. пед. ин-т, 1990. С. 113–124.
9. Ильина М. С., Хузина Е. А. Понятие «Перевод» и основные вопросы современной теории перевода [Электронный ресурс] // Символ науки. 2015. №9-2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-perevod-i-osnovnye-voprosy-sovremennoy-teorii-perevoda> (дата обращения: 16.04.2018).
10. Камчатнов А. М., Николин Н. А. Введение в языкознание: учеб. пособие для филологических факультетов университетов и педагогических вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. 232 с.
11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
12. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс] // Вестник АГТУ. 2007. №5. С.143-146. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>
(дата обращения: 29.04.2018).

13. Лашкевич О. М. Тенденции словообразования в современном английском языке [Электронный ресурс] // Вестник Удмуртского университета. 2007. №5-1. С. 45-52. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tendentsii-slovoobrazovaniya-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 03.04.2018).
14. Медведева К. М. Семантика эмоционально-экспрессивных суффиксов качественных форм русских антропонимов // Молодой ученый, 2013. №7. С. 487-490.
15. Молостова Е. Н. Экспрессивный компонент семантики фразеологизмов-антропоцентризов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 2000. 209 с.
16. Плямоватая С. С. Уменьшительно-оценочные и увеличительно-оценочные имена существительные в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1955. 13 с.
17. Подоляк Ж. И., Костромина П. С. Аффиксация как способ словообразования в современном английском языке на материале дополнений к Большому Оксфордскому словарю [Электронный ресурс] // Universum: филология и искусствоведение. 2015. №8 (21). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/affiksatsiya-kak-sposob-slovoobrazovaniya-v-sovremennom-angliyskom-yazyke-na-materiale-dopolneniy-k-bolshomu-oxsfordskomu-slovaryu> (дата обращения: 29.03.2018).
18. Попова Т. Н. К вопросу о суффиксальном словообразовании в русских говорах (имена на –ниеб, –ение) [Электронный ресурс] // Вестник ВолГУ. 2006. №5. С. 46-51. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-suffiksalmom-slovoobrazovanii-v-russkih-govorah-imena-na-nie-enie> (дата обращения: 26.03.2018).
19. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2010. 244 с.
20. Сдобников В. В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. 448 с.

21. Скрипак И. А. Языковое выражение экспрессивности как способа речевого воздействия в сов–ременном научном дискурсе: на материале статей лингвистического профиля на русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.20. Ставрополь, 2008. 199 с.
22. Старостина Ю. С., Харьковская А. А. Динамика негативной оценки в англоязычном драматургическом дискурсе. Прага: Sociosfera-CZ, 2014. 140 с.
23. Шидловская С. Н. Английское словообразование = English Word Formation: пособие для подготовки к централизованному тестированию и экзамену. М.: ТатраСистемс, 2010. 437 с.
24. Шимберг С. С., Удальцова Н. В. Передача семантики оценочных суффиксов в переводе с русского на английский язык [Электронный ресурс] // XXI Царскосельские чтения: матер. междунар. науч.конф. 2017. С. 361-365. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/peredacha-semantiki-otsenochnyh-suffiksov-v-perevode-s-russkogo-na-angliyskiy-yazyk> (дата обращения: 17.03.2018).
25. Шустер В. Г. Продуктивные модели окказионального словообразования в английском языке [Электронный ресурс] // Символ науки. 2016. №9-2. С. 51-52. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/produktivnyye-modeli-okkazionalnogo-slovoobrazovaniya-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 29.03.2018).
26. Якушина Р. М. Динамические параметры оценки (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04.. Уфа: Башкирский государственный университет, 2003. 24 с.
27. Appah Clement K. I., Amfo Nana Aba Appiah The Morphopragmatics of the Diminutive Morpheme (-ba/-wa) in Akan [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.openedition.org/lexis/437> (дата обращения: 10.04.2018).
28. Bagasheva-Koleva M. S. On the category of diminutiveness in english, russian and Bulgarian [Электронный ресурс] // International Scientific and Practical Conference “WORLD SCIENCE”. 2016. Vol. 4. №2(6). P. 7-10. URL: <http://archive.ws-conference.com/wp-content/uploads/284.pdf> (дата обращения: 05.04.2018).

29. Biały P. Polskie i angielskie zdrobnienia w przekładzie literackim. Perspektywa pragmatyczna i międzykulturowa [Электронный ресурс]: praca doktorska. Sosnowiec, 2015. 273 p. URL: <https://www.sbc.org.pl/dlibra/show-content/publication/edition/153397?id=153397> (дата обращения: 13.04.2018).
30. Dossena M. Vocative and diminutive forms in Robert Louis Stevenson's fiction: A corpus-based study // *International Journal of English Studies*. 2012. Vol.12 (2), P. 1-17.
31. Gillis S. Studies in the acquisition of number and diminutive marking [Электронный ресурс] // *Antwerp papers in linguistics*. 1998. URL: <http://uahost.uantwerpen.be/apil/apil95/diminutives1.pdf> (дата обращения: 9.04.2018).
32. Hagg A. T. A contrastive study of English and Spanish synthetic diminutives [Электронный ресурс] / University of Oslo, 2016. 151 p. URL: https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/51622/MA_thesis_Hagg2016_2.pdf?sequence=1 (дата обращения: 13.04.2018).
33. Hamañ E. Early productivity in derivation. A case study of diminutives in the acquisition of Polish [Электронный ресурс] // *Psychology of Language and Communication*. 2003. Vol. 7. №1. P. 37-56. URL: http://www.plc.psychologia.pl/plc/plc/contents/fulltext/07-1_3.pdf (дата обращения: 23.04.2018).
34. Lockyer D. Such a Tiny Little Thing: Diminutive Meaning in Alice In Wonderland as a Comparative Translation Study of English, Polish, Russian and Czech. [Электронный ресурс]. University of Victoria. *Germanic & Slavic Studies in Review* 1.1, 2012. URL: <https://journals.uvic.ca/index.php/verges/article/viewFile/10853/3898> (дата обращения: 14.04.2018).
35. Manova S. Suffix combinations in Bulgarian: parsability and hierarchy-based ordering [Электронный ресурс] // *Morphology* (2010) 20: P. 267–296. URL: <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/s11525-010-9148-3.pdf> (дата обращения: 13.04.2018).

36. Mintsys E. Ye., Mintsys Yu. B. Theoretical principles of researching diminutive [Электронный ресурс] // Journal of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University. 2015. Vol. 2. № 2-3. P. 29-35. URL: <http://journals.pu.if.ua/index.php/jpnu/article/viewFile/626/685> (дата обращения: 13.04.2018).
37. Proshina Z. Theory of translation (english and russian) [Электронный ресурс] / Vladivostok: Far Eastern University Press, 2008. – 276 p. URL: https://proshinazoyag.weebly.com/uploads/1/0/3/5/10358342/proshinatheory_of_translation_textbook.pdf (дата обращения: 17.04.2018).
38. Schneider K. P. The truth about diminutives, and how we can find it: Some theoretical and methodological considerations [Электронный ресурс]. URL: http://www.skase.sk/Volumes/JTL22/pdf_doc/08.pdf (дата обращения: 29.04.2018).
39. Spasovski L. Morphology and Pragmatics of the Diminutive: Evidence from Macedonian [Электронный ресурс]: Diss. Arizona State University, 2012. URL: https://repository.asu.edu/attachments/93782/content//tmp/package-JuLbYS/Spasovski_asu_0010E_11685.pdf (дата обращения: 01.03.2018).
40. Vrabie, I. Bulletin of the Transylvania University of Braşov. Philology and Cultural Studies [Электронный ресурс]. 2017. №1, С. 37–46. URL: http://webbut.unitbv.ro/Bulletin/Series%20IV/2017/04_Vrabie_Linguistics_1.p (дата обращения: 29.04.2018).

Словари и энциклопедии

41. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 724 с.
42. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vedu.ru/bigencdic/> (дата обращения: 20.03.2018).
43. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отв. ред. М. Б. Раренко. М.: ИНИОН РАН, 2010. 260 с.
44. Раренко М. Б. (ответственный редактор) – канд. филол. наук, Опари-на, Е. О. – канд. филол. наук, Трошина Н. Н. – канд. филол. наук. Основные

- понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. Языкознания. М., 2010. 260 с.
45. Розенталь Д. Э. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] М.: Просвещение, 1985. 399 с. // URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/je.php (дата обращения: 20.03.2018).
46. Русско-английский и англо-русский словарь Collins / под ред. М. Эрли. М. : Астрель, 2005. 563 с.
47. Скорнякова М. Ф. Справочник по словообразованию. Свердловск: Изд-во Свердловского гос. педагогич. ин-та, 1972. 107 с.
48. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. М.: Альта-Принт, 2005. 1216 с. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 20.03.2018).
49. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/lapdog> (дата обращения: 14.04.2018).
50. Encyclopedia.com [Электронный ресурс]. URL: <https://www.encyclopedia.com/humanities/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/word-formation> (дата обращения: 26.02.2018).
51. MACMILLAN Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/word-formation> (дата обращения: 26.02.2018).
52. Merriam-Webster [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/word-formation> (дата обращения: 26.02.2018).
53. Oxford Dictionary & Thesaurus / New York: Oxford University Press Inc., 2010. 771 p.

Источник иллюстративного материала

54. Акунин Б. Любовница смерти. М.: Захаров, 2001. 254 с.
55. Akunin B. She Lover Of Death: Erast Fandorin 8 [Электронный ресурс]. URL: <https://play.google.com/books/reader?id=wPcEUsEYPCEC&hl=ru&printsec=frontcover&pg=GBS.PT172> (дата обращения: 03.03.2018).

Примеры слов с суффиксами положительной оценки

Оригинал	Перевод	Способ передачи
Суффиксы положительной оценки		
1) <i>папеньке</i> 2) <i>маменькой</i>	1) <i>papa</i> 2) <i>mama</i>	1) Частичный эквивалентный перевод 2) Частичный эквивалентный перевод
<i>тетрадочку</i>	<i>small notebook</i>	Описательный перевод
1) <i>бедняжку</i> 2) <i>личике</i>	1) <i>poor</i> 2) <i>little face</i>	1) Относительный эквивалент 2) Описательный перевод
<i>колокольчика</i>	<i>bell</i>	Относительный эквивалент
<i>крылышками</i>	<i>wings</i>	Относительный эквивалент
<i>ложечки</i>	<i>teaspoons</i>	Относительный эквивалент
<i>Машенька</i>	<i>Masha</i>	Относительный эквивалент
<i>маменька</i>	<i>mama</i>	Частичный эквивалентный перевод
<i>строчку</i>	<i>line</i>	Относительный эквивалент
<i>глупенькая</i>	<i>foolish</i>	Относительный эквивалент
<i>Машенька</i>	<i>Masha</i>	Относительный эквивалент
<i>коридорчик</i>	<i>a short corridor</i>	Описательный перевод
<i>кухоньке</i>	<i>little kitchen</i>	Описательный перевод
1) <i>Мальчишек</i> 2) <i>ужика</i>	1) <i>young snake</i> 2) <i>boys</i>	1) Относительный эквивалент 2) Описательный перевод
<i>колечком</i>	<i>tight ring</i>	Относительный эквивалент
<i>Змейка</i>	<i>little snake</i>	Описательный перевод
<i>букетик</i>	<i>little bouquet</i>	Описательный перевод
<i>маменька</i>	<i>mama</i>	Частичный эквивалентный перевод
1) <i>человечку</i> 2) <i>бородкой клинышком</i>	1) <i>little man</i> 2) <i>Van Dyke beard</i>	3) Описательный перевод; 4) Модуляция
<i>бедняжку</i>	<i>The poor creature</i>	Эквивалентный перевод
<i>сердечко</i>	<i>little heart</i>	Описательный перевод
<i>Петушок</i>	<i>Petushok</i>	Транслитерация
<i>мамочки</i>	<i>dear mother</i>	Описательный перевод
<i>личике</i>	<i>face</i>	Относительный эквивалент
<i>тельца</i>	<i>little body</i>	Описательный перевод
<i>букетик</i>	<i>bouquet</i>	Относительный эквивалент
1) <i>тельце</i> 2) <i>личико</i>	1) <i>little body</i> 2) <i>little face</i>	1) Описательный перевод 2) Описательный перевод

<i>кулачки</i>	<i>little fists</i>	Описательный перевод
<i>шарик</i>	<i>ball</i>	Относительный эквивалент
<i>слезинку</i>	<i>teardrop</i>	Частичный эквивалентный перевод
<i>домиками</i>	<i>houses</i>	Относительный эквивалент
<i>Сашеньку</i>	<i>Sashenka</i>	Транслитерация
1) <i>Сашенька</i> 2) <i>доченька</i>	1) <i>Sashenka</i> 2) <i>daughter</i>	1) Транслитерация 2) Относительный эквивалент
<i>годик</i>	<i>year</i>	Относительный эквивалент
<i>ребятишек</i>	<i>children</i>	Относительный эквивалент
<i>мальчонка-трехлеток</i>	<i>little three-year-old boy</i>	Описательный перевод
<i>подружка</i>	<i>friend</i>	Относительный эквивалент
<i>воробышек</i>	<i>bird</i>	Относительный эквивалент
<i>льдинки</i>	<i>pieces of ice</i>	Относительный эквивалент
<i>маменька</i>	<i>mama</i>	Частичный эквивалентный перевод
1) <i>личиком</i> 2) <i>носик</i>	1) <i>face</i> 2) <i>little nose</i>	1) Относительный эквивалент 2) Описательный перевод
1) <i>Жужечка</i> 2) <i>печеночку</i> 3) <i>косточки</i>	1) <i>Zhuzhechka</i> 2) <i>a bit of liver</i> 3) <i>bones</i>	1) Транслитерация 2) Относительный эквивалент 3) Относительный эквивалент
<i>собачку</i>	<i>dog</i>	Относительный эквивалент
<i>лисенком</i>	<i>fox cub</i>	Эквивалентный перевод
<i>Жужечка</i>	<i>Zhuzhechka</i>	Транслитерация
<i>тетечка</i>	<i>Aunty</i>	Эквивалентный перевод
1) <i>столик</i> 2) <i>пузырьков</i> 3) <i>баночек</i>	1) <i>table</i> 2) <i>bottles</i> 3) <i>jars</i>	1) Относительный эквивалент 2) Относительный эквивалент 3) Относительный эквивалент
1) <i>папенька</i> 2) <i>рюмочку</i>	1) <i>Papa</i> 2) <i>glass</i>	1) Частичный эквивалентный перевод 2) Относительный эквивалент
1) <i>носик</i>	<i>pretty nose</i>	Описательный перевод
<i>фигурку</i>	<i>figure</i>	Относительный эквивалент

<i>глазками</i>	<i>eyelids</i>	Относительный эквивалент
<i>стружечку</i>	<i>little filing</i>	Описательный перевод
<i>головку</i>	<i>little head</i>	Описательный перевод
<i>спинке</i>	<i>back</i>	Относительный эквивалент
<i>мальчишки</i>	<i>boys</i>	Относительный эквивалент
1) <i>городок</i> 2) <i>домики</i>	1) <i>little town</i> 2) <i>houses</i>	1) Описательный перевод 2) Относительный эквивалент
<i>лапки</i>	<i>Feet</i>	Относительный эквивалент

Примеры слов с суффиксами отрицательной оценки

Оригинал	Перевод	Способ перевода
Суффиксы отрицательной оценки		
<i>тетки</i>	<i>aunt</i>	Относительный эквивалент
1) <i>дурочку</i> 2) <i>платьице</i> 3) <i>шапочке</i>	1) <i>goose</i> 2) <i>little dress</i> 3) <i>cap</i>	1) Частичный эквивалентный перевод 2) Описательный перевод 3) Относительный эквивалент
<i>Переулочек</i>	<i>side street</i>	Относительный эквивалент
<i>грызунков</i>	<i>rodents</i>	Относительный эквивалент
<i>глазенки</i>	<i>little eyes</i>	Описательный перевод
<i>трупки</i>	<i>corpses</i>	Относительный эквивалент
<i>особнячок</i>	<i>detached building</i>	Относительный эквивалент
<i>квартирку</i>	<i>little flat</i>	Описательный перевод
<i>собачонка</i>	<i>puppy dog</i>	Описательный перевод
<i>кашка</i>	<i>semolina</i>	Относительный эквивалент
<i>квартирку</i>	<i>small flat</i>	Описательный перевод
<i>коридорчика</i>	<i>short corridor</i>	Описательный перевод
<i>комнатки</i>	<i>small rooms</i>	Описательный перевод
<i>стеночки</i>	<i>walls</i>	Относительный эквивалент
<i>к-квартирка</i>	<i>little flat</i>	Описательный перевод
1) <i>головку</i> 2) <i>чертик</i>	1) <i>little head</i> 2) <i>jack-in-a-box</i>	1) Описательный перевод 2) Эквивалентный перевод
<i>собачками</i>	<i>dogs</i>	Относительный эквивалент
<i>зубищи</i>	<i>teeth</i>	Относительный эквивалент
<i>дамочек</i>	<i>ladies</i>	Относительный эквивалент
<i>колесико</i>	<i>wheel</i>	Относительный эквивалент
<i>девчонка</i>	<i>little girl</i>	Описательный перевод
<i>дурачка</i>	<i>young fool</i>	Описательный перевод

<i>Дашка</i>	<i>Dashka</i>	Транслитерация
<i>глазенками</i>	<i>those eyes of his</i>	Описательный перевод
<i>кусочки</i>	<i>little pieces</i>	Описательный перевод
<i>Ночка</i>	<i>night</i>	Относительный эквивалент
<i>Дашка</i>	<i>Dashka</i>	Транслитерация
<i>собачонку</i>	<i>little dog</i>	Описательный перевод
<i>собачонка</i>	<i>lapdog</i>	Относительный эквивалент
<i>собачонке</i>	<i>dog</i>	Относительный эквивалент
1) <i>Дурочек</i> 2) <i>девочек</i>	1) <i>foolish women</i> 2) <i>girls</i>	1) Описательный перевод 2) Относительный эквивалент
<i>дурочке</i>	<i>fool</i>	Относительный эквивалент
<i>пиджачке</i>	<i>jacket</i>	Относительный эквивалент
<i>щечками</i>	<i>cheeks</i>	Относительный эквивалент
<i>дурочки</i>	<i>little fools</i>	Описательный перевод
<i>нервишки</i>	<i>nerves</i>	Относительный эквивалент
<i>мальчишка</i>	<i>boy</i>	Относительный эквивалент
<i>дамочка</i>	<i>demi-mondaine</i>	Эквивалентный перевод
1) <i>сынок</i> 2) <i>дурочке</i> 3) <i>стишками</i>	1) <i>boy</i> 2) <i>little fool</i> 3) <i>versicles</i>	1) Относительный эквивалент 2) Описательный перевод 3) Частичный эквивалентный перевод
<i>ручищей</i>	<i>huge hand</i>	Описательный перевод
<i>бумажку</i>	<i>piece of paper</i>	Относительный эквивалент
<i>мордочку</i>	<i>little face</i>	Описательный перевод

Примеры слов с суффиксами нейтральной оценки

Суффиксы нейтральной оценки		
<i>ПИРУШКИ</i>	<i>Junket</i>	Эквивалентный перевод
<i>строчке</i>	<i>line</i>	Относительный эквивалент
<i>купчишка</i>	<i>tradeswoman</i>	Относительный эквивалент
<i>дочку</i>	<i>daughter</i>	Относительный эквивалент
<i>тетрадки</i>	<i>notebook</i>	Относительный эквивалент
<i>страничку</i>	<i>page</i>	Относительный эквивалент
<i>окошка</i>	<i>window</i>	Относительный эквивалент
<i>ветерок</i>	<i>wind</i>	Относительный эквивалент
<i>ножках</i>	<i>Legs</i>	Относительный эквивалент
<i>столике</i>	<i>table</i>	Относительный эквивалент
<i>столбиками</i>	<i>columns</i>	Относительный эквивалент
<i>столика</i>	<i>table</i>	Относительный эквивалент
1) <i>кружками</i> 2) <i>колпачками</i>	1) <i>circles</i> 2) <i>caps</i>	1) Относительный эквивалент 2) Относительный эквивалент
<i>рычажок</i>	<i>handle</i>	Относительный эквивалент
<i>столик</i>	<i>little table</i>	Описательный перевод
<i>фонариками</i>	<i>lanterns</i>	Относительный эквивалент
<i>травиночки</i>	<i>blade of grass</i>	Относительный эквивалент
<i>ножек</i>	<i>little feet</i>	Описательный перевод
<i>тропинке</i>	<i>path</i>	Относительный эквивалент
<i>пятнышки</i>	<i>spots</i>	Относительный эквивалент
<i>звездочками</i>	<i>stars</i>	Относительный эквивалент
1) <i>ленточка</i>	1) <i>ribbon</i>	1) Относительный эквивалент

2) головкой	2) <i>head</i>	2) Относительный эквивалент
шляпок	<i>hats</i>	Относительный эквивалент
шарфиком	<i>scarf</i>	Относительный эквивалент
струйку	<i>stream</i>	Относительный эквивалент
1) пуговики 2) клычками	1) <i>buttons</i> 2) <i>fangs</i>	1) Относительный эквивалент 2) Относительный эквивалент
вмятинки	<i>indentations</i>	Относительный эквивалент
звездочку	<i>star</i>	Относительный эквивалент
крылышки	<i>wings</i>	Относительный эквивалент
бородка	<i>small beard</i>	Описательный перевод
туфельки	<i>slippers</i>	Относительный эквивалент
молоденьким	<i>young</i>	Относительный эквивалент
каблучками	<i>heels</i>	Относительный эквивалент
сумочке	<i>handbag</i>	Эквивалентный перевод
тросточкой	<i>cane</i>	Относительный эквивалент
1) туфельки 2) ниточки 3) ручками	1) <i>slippers</i> 2) <i>strings</i> 3) <i>arms</i>	1) Относительный эквивалент 2) Относительный эквивалент 3) Относительный эквивалент
косточка	<i>bone</i>	Относительный эквивалент
номерок	<i>number</i>	Относительный эквивалент
ручейком	<i>rivulet</i>	Эквивалентный перевод
1) шарик 2) звездочку	1) <i>small ball</i> 2) <i>little star</i>	1) Описательный перевод 2) Описательный перевод
рышечку	<i>cover</i>	Относительный эквивалент
травкой	<i>grass</i>	Относительный эквивалент
ладошку	<i>hand</i>	Относительный эквивалент
1) огонек 2) строчками	1) <i>flame</i> 2) <i>lines</i>	1) Относительный эквивалент 2) Относительный эквивалент

<i>речки</i>	<i>small river</i>	Описательный перевод
<i>блюдца</i>	<i>saucer</i>	Эквивалентный перевод
<i>ручкой</i>	<i>arm</i>	Относительный эквивалент
<i>ручку</i>	<i>Hand</i>	Относительный эквивалент
<i>букетик</i>	<i>bouquet</i>	Относительный эквивалент
<i>бородки</i>	<i>Van Dyke beard</i>	Модуляция
1) <i>стеночки</i> 2) <i>ступенечки</i>	1) <i>wall</i> 2) <i>steps</i>	1) Относительный эквивалент 2) Относительный эквивалент
<i>бровки</i>	<i>Eyebrows</i>	Относительный эквивалент
<i>комнатку</i>	<i>room</i>	Относительный эквивалент
<i>коридорчике</i>	<i>Corridor</i>	Относительный эквивалент
<i>огоньки</i>	<i>Lights</i>	Относительный эквивалент
<i>странички</i>	<i>pages</i>	Относительный эквивалент
<i>коготки</i>	<i>nails</i>	Относительный эквивалент
<i>курочку</i>	<i>chicken</i>	Относительный эквивалент
<i>записочек</i>	<i>notes</i>	Эквивалентный перевод
<i>сумочку</i>	<i>handbag</i>	Эквивалентный перевод
<i>крылышки</i>	<i>wings</i>	Относительный эквивалент
<i>колокольчика</i>	<i>doorbell</i>	Относительный эквивалент
<i>каблук</i>	<i>heel</i>	Относительный эквивалент
<i>ленточкой</i>	<i>Ribbon</i>	Относительный эквивалент
1) <i>островка</i> 2) <i>островка</i>	1) <i>island</i> 2) <i>island</i>	1) Относительный эквивалент 2) Относительный эквивалент
<i>песенку</i>	<i>song</i>	Относительный эквивалент
<i>стеклышко</i>	<i>glass</i>	Относительный эквивалент
1) <i>Ножки</i> 2) <i>коврике</i>	1) <i>legs</i> 2) <i>rug</i>	1) Относительный эквивалент 2) Эквивалентный перевод

<i>домика</i>	<i>house</i>	Относительный эквивалент
1) <i>коробочку</i> 2) <i>подушечка</i>	1) <i>small box</i> 2) <i>small cushion</i>	1) Описательный перевод 2) Описательный перевод
<i>кирпичиками</i>	<i>Bricks</i>	Относительный эквивалент